

نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض"
لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك

بحث جامعي

إعداد:

نور خليفة العليين

رقم القيد: ١٧٣١٠١٢٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض"
لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نور خليفة العليين

رقم القيد: ١٧٣١٠١٢٢

المشرف:

محمد زاواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : نور خليفة العليين

رقم القيد : ١٧٣١٠١٢٢ :

موضوع البحث : نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض"

لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك

أحضرتة و كتبته بنفسه من إبداع غير أو تأليف الآخر. وإذا ادعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه وبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢١ م

الباحثة



نور خليفة العليين

رقم القيد: ١٧٣١٠١٢٢

تصريح

هذا التصريح بأن رسالة البكالوريوس للطلبة باسم نور خليفة العليين تحت العنوان نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بالنظر ببيتري نيومارك قد تم الفحص والمراجعة من قبل المشرف و هي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستفتاء شروط الإختيار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢١ م
الموافق

رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

الدكتور حليمي، الماجستير
رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المشرف

محمد زاواوي، الماجستير
رقم التوظيف:

١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرفة



عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٦٠٩١٠١٩٩٠٠٣٢٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نور خليفة العليين

رقم القيد : ١٧٣١٠١٢٢

موضوع البحث : نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض"

لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك

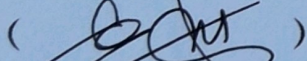
وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيو ٢٠٢١ م

لجنة المناقشة

التوقيع

()

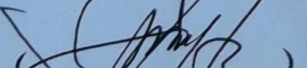
١- محمد أنوار فردوسي (رئيس لجنة المناقشة)

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١١٩٩٨٠٣١٠٠٣

()

٢- الدكتور سوتامان (المخبر الرئيسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

()

٣- محمد زاواوي، الماجستير (المشرف والسكرتير)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرفة



عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية

رقم التوظيف: ١٩٠٦٠٩١١٩٩١٣٢٠٠٢

استهلال

النقد الإيجابي هو مديقة حسن، والإطراء الكاذب هو
مديقة سيئة

"Kritik positif adalah teman yang baik, sanjungan yang tidak
tulus adalah teman palsu"

(Dr. T. P. Chia)

إهداء

أهدى هذا البحث إلى:

من يجتهد أن يعطي كل ما أحتاج دائما أبي شفيع الدين، من يدعو لي
في كل ليلتها أُمي ألفة حليلة، من يحمل علي دائما أختي الصغيرة
هضبة كاشفة الكربية، وكل محسنين ألقهم

توطئة

الحمد لله، أشكر الله تعالى على فضله فأكون أن أتم هذا البحث. لأنسى صلاة وسلاما على النبي يجد الأسوة الحسنة للمسلمين، هو النبي صلى الله عليه وسلم. قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك"، وعرفت أن في هذا البحث كثير النقصان الذي يحتاج الى الكمال

بالتأكيد، لن أستطيع أن أتم هذا البحث بدون مساعدة الأشخاص المحسنين حولي. ولذلك أقول شكرا جزيلاً ل:

١. حضرة الأستاذ الدكتور عبد الحارس مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتورة شافية عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتور حليمي رئيس قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الدكتور عبد الله زين الرؤوف كالمشرف في الأكاديمية كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي يرشد خطواتي دائماً.

٥. فضيلة الدكتور أحمد مزكي مدير المعهد الجامعة العالي جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي يحفز دائماً.

٦. فضيلة الأستاذ محمد زاواوي الماجستير كالمشرف في هذا البحث الذي يشرفني بصبر وضبط.

٧. أساتيذي وأستاذاتي، جزاكم الله خيراً علي جميع العلوم.

٨. وأصدقائي، ابتسام، نفيدة عزيزة وإخواني وأخواتي في المعهد العالي الذين يستمعون كل مناحتي ويرافقون عندما كنت كتيبة.
جزاهم الله أحسن الجزاء. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والخير. ولا أرجو أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحثة وسائر القراء. آمين يا رب العالمين.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيو ٢٠٢١ م
الباحثة

نور خليفة العليين

رقم القيد: ١٧٣١٠١٢٢

مستخلص البحث

نور خليفة العليين (٢٠٢١)، نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية و أدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف

: محمد زاواوي، الماجستير.

الكلمات المفتاحية

: منهج الترجمة، نقد الترجمة، بنات الرياض، بيتر نيومارك

ترجمة النص ليست عملية سهلة، لأن لكل المؤلف الخصائص المختلفة في التعبير عن فكرة. تعتبر الرواية نوعاً من النصوص تصعب ترجمتها مقارنة بالكتب العلمية، لأن في كل جملة تحتوي المعاني الخاصة يريد أن ينقلها المؤلف والإختلافات الثقافية بين لغة المصدر ولغة الهدف. لتقليل الأخطاء في الترجمة، لا بد أن يستخدم المترجم منهج الترجمة المناسب بحسب النص. يهدف هذا البحث لمعرفة منهج الترجمة المستخدم في ترجمة الرواية بنات الرياض لمعرفة النتائج من نقد ترجمة الرواية بنات الرياض. نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هو ترجمة رواية بنات الرياض باللغة الأندونيسية. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو عدة الكتب والكتابات العلمية والمجلات تتعلق بنظر بيتر نيومارك. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي التوثيق. وأمن طريقة تحليل البيانات في هذا البحث اتباع خطوات نقد لترجمة لبيتر نيومارك.

ونتايج هذا البحث تمكن ان تخلص أن في ترجمة الرواية "بنات الرياض" يستخدم المترجم ثلاث مناهج الترجمة، يعني: (١) منهج الترجمة الحرة، (٢) منهج الترجمة الحرفية، (٣) منهج الترجمة الإقتباسية. ونتائج نقد الترجمة في الرواية "بنات الرياض"، أن: أن: (١) الرواية بنات الرياض من نوع الرواية النسوية من القصص الحقيقية، (٢) يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة بأن لا يكون نتايج الترجمة صارماً، ويستخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية لحفظ محتوى النص، ويستخدم المترجم منهج الترجمة الإقتباسية لحفظ جمال التعبير، (٣) تجد الباحثة الخطأ عند الترجمة الكلمات الثقافية، والأسماء، و تجد الباحثة الغموض والإستعارة، (٤) دقة المرجعية والعملية في الترجمة في الحد المتوسط، (٥) جودة ترجمة الرواية بنات الرياض متوسطة.

ABSTRACT

Nur Kholifatul Illiyin. (2021). "*Indonesian Translation Criticism of The Novel Banaat al-Riyadh by Rajaa Abdullah Alsanea on Peter Newmark's Perspective*". Undergraduate Thesis. Departement of Arabic Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords : *Translation Method, Translation Criticism, Banaat al-Riyadh, Peter Newmark*

Translating a text is not an easy process, because every writer has their own characteristics in expressing an idea. Novels are considered as a type of text that is quite difficult to translate compared to scientific books. because in each sentence contains a special meaning that the writer wants to convey and cultural differences between the source language and the target language. To minimize errors in translation, a translator should use the appropriate translation method.

This study aims to determine the translation methods used by the translators and to determine the quality of translation by conducting translation criticism. This type of research uses qualitative descriptive research. The primary data source used was the translation of the novel Banat Riyadh. Meanwhile, the secondary data sources used were several books and scientific writings and journals related to Peter Newmark's theory. The data collection technique used in this research is documentation. Meanwhile, in the data analysis, the researcher followed Peter Newmark's Translational Criticism Step.

The results of this study can be concluded that in translating the novel "banaat Riyadh" the translator uses three translation methods, namely: 1) the free translation method, 2) the free translation method, and 3) the adaptation translation method. While the conclusions from the translation criticism made by the researcher are: 1) banaat riyadh is included in the type of feminism novel adapted from true stories, 2) the reason the translator uses the free translation method is so that the translation results are not rigid but ideas and facts can still be conveyed properly , 3) the researcher found several errors in translating cultural terms and people's names, ambiguity, and the translation of harfiyah into metaphors, 4) the referential and pragmatic accuracy of the translation results was moderate, 5) the quality of the translation of the novel banat riyadh was moderate.

ABSTRAK

Nur Kholifatul Illiyin. (2021). *Kritik Terjemahan Bahasa Indonesia dalam Novel Banaat al-Riyadh Perspektif Peter Newmark*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Moh. Zawawi, M.Pd.

Kata Kunci : Metode Penerjemahan, Kritik Terjemahan, Banaat al-Riyadh, Peter Newmark

Dalam menerjemahkan suatu teks memang bukan sebuah proses yang mudah, karena setiap penulis memiliki ciri khas masing-masing dalam mengutarakan sebuah ide. Adapun novel dianggap sebagai jenis teks yang cukup sulit diterjemahkan dibandingkan dengan buku ilmiah. karena dalam setiap kalimatnya mengandung makna khusus yang ingin disampaikan penulis dan perbedaan budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Untuk meminimalisir kesalahan dalam penerjemahan, hendaknya seorang penerjemah menggunakan metode penerjemahan yang sesuai.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dan mengetahui kualitas penerjemahan dengan melakukan kritik terjemah. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Adapun sumber data primer yang digunakan adalah terjemahan novel banat riyadh. Sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah beberapa buku dan tulisan ilmiah dan jurnal yang berkaitan dengan teori peter newmark. Tehnik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi. Sedangkan tehnik analisis data pada penelitian ini mengikuti langkah kritik terjemah Peter Newmark.

Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan novel “banaat Riyadh” penerjemah menggunakan tiga macam metode penerjemahan, yakni: 1) metode penerjemahan bebas, 2) metode penerjemahan bebas, dan 3) metode penerjemahan adaptasi. Sedangkan hasil dari kritik terjemah yang dilakukan oleh peneliti, adalah: 1) banaat riyadh termasuk dalam jenis novel feminisme yang diadaptasi dari kisah nyata, 2) alasan penerjemah menggunakan metode penerjemahan bebas adalah agar hasil terjemahannya tidak kaku namun ide dan fakta tetap dapat tersampaikan dengan baik, 3) peneliti menemukan beberapa kesalahan dalam menerjemahkan istilah budaya dan nama orang, ambiguitas, dan penerjemahan harfiyah pada metafora, 4) akurasi referensial dan pragmatis hasil terjemahan dalam tingkat sedang, 5) kualitas terjemahan novel banat riyadh adalah sedang.

محتويات البحث

	صفحة الغلاق
أ	تقرير الباحثة.....
ب	تصريح.....
ج	تقرير لجنة المناقشة.....
د	استهلال.....
هـ	إهداء
و	توطئة.....
ح	مستخلص البحث.....
ك	محتويات البحث.....
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ. خلفية البحث.....
٢	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. فوائد البحث
٤	هـ. حدود البحث
٤	و. الدراسات السابقة.....
٧	ز. منهج البحث
٧	١- نوع البحث
٨	٢- مصادر البيانات
٨	٣- طريقة جمع البيانات.....
٩	٤- طريقة تحليل البيانات.....
١١	الباب الثاني : الإطار النظري

١١	..... مفهوم الترجمة.	أ.
١٢	..... منهج الترجمة.	ب.
١٢	..... ١- الترجمة كلمة بكلمة.	
١٣	..... ٢- الترجمة الحرفية.	
١٣	..... ٣- الترجمة الوفية.	
١٣	..... ٤- الترجمة الدلالية.	
١٣	..... ٥- الترجمة الإقتباسية.	
١٤	..... ٦- الترجمة الحرة.	
١٤	..... ٧- الترجمة الإصطلاحية.	
١٤	..... ٨- الترجمة الإتصالية.	
١٧	..... نقد الترجمة.	ج.
١٧	..... ١- تحليل النص.	
١٧	..... ٢- غرض الترجمة.	
١٨	..... ٣- مقارنة نص المصدر والترجمة.	
١٨	..... ٤- تقييم الترجمة.	
١٩	..... ٥- تقييم جودة الترجمة.	
١٩	..... معايير الترجمة الجيدة عند بيتر نيومارك ولارسون.	د.
٢١	..... الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها	
٢١	..... أ. تحليل منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية بنات	
٢١	..... ١- منهج الترجمة الحرة.	
٣٥	..... ٢- منهج الترجمة الحرفية.	
٤٦	..... ٣- منهج الترجمة الإقتباسية.	
٥٤	..... ب. نقد الترجمة في الرواية بنات الرياض.	

٥٤	١- تحليل نص الرواية
٥٦	٢- غرض ترجمة الرواية بنات الرياض
٦١	٣- مقارنة نص المصدر والترجمة
٧٢	٤- تقييم الترجمة
	أ) تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر
٧٢	المترجم
	ب) تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر
٧٣	الناقد
٧٣	ج) تقييم دقة الترجمة مستقلا
٧٣	٥- تقييم جودة الترجمة
٧٤	الباب الرابع : الخلاصة و الاقتراحات
٧٤	أ. الخلاصة
٧٤	ب. الاقتراحات
٧٥	قائمة المصادر و المراجع
٧٧	السيرة الذاتية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تنشأ الترجمة مترامنا بحضور الناس في العالم. يساعد وجود الترجمة الإنسان على أن يكون إتصال بين الإنسان يستخدمون لغات مختلفة. إضافة إلى ذلك، فإن الترجمة مساهمة مهمة في تطوير العلوم. بأن يزيد مصادر العلوم من اللغات المختلفة بالترجمة.

يقول بيتر نيومارك (١٩٨٨، ص. ٤-٥) أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً للقصدي يريده كاتب النص او المؤلف. لذلك يجب ان يتنبه المترجم أسلوب المؤلف، وقواعد اللغة منها التراكيب والمفردات المستخدمة في النص الأصلي، وثقافة لغة المصدر، وشكل النص الأصلي، ووسائل تحتل فيه.

على الأثر، لا تقتصر الترجمة على الكتب العلمية، بل تقع الترجمة في الأعمال الأدبية أيضاً، منها الروايات. في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) على الإنترنت، تُعرّف الرواية هي مقال نثري طويل يحتوي القصة عن حياة الشخص مع من حوله بإظهار طبيعة وفطرة كل الشخص فيها. الأعمال الأدبية هو شكل من أشكال تعبير المؤلف يشتمل على الوصية الخاصة سيسعرها القارئ. إضافة الى ذلك، تستخدم الأعمال الأدبية التعبيرات الجميلة.

ترجمة الروايات أصعب من ترجمة الكتب العلمية، لأن في كل جملة تحتوي المعنى الخاصة يريد ان يبلغ المؤلف القارئ ووجود إختلاف الثقافة بين النص الأصلي واللغة الهدف، حتى كثير من المترجم يخطئ ان يترجم ويفهم النص الأصلي. وينشأ نقد الترجمة لتحليل الخطأ وتقويم الترجمة.

نقد الترجمة هو عملية تجمع بين نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة. والناقد يقيم الترجمة بتقييم جودة الترجمة ويحلل طرق الترجمة والإجراءات المستخدمة وأهداف المؤلف وغير ذلك.

تستخدم الباحثة نظرية نقد الترجمة لأن في نقد الترجمة الفوائد العديدة، منها: زيادة المعرفة والفهم لغة المصدر ولغة الهدف، (٢) المساعدة على تحسين كفاءة الأشخاص يعملون في علوم اللغة والترجمة، (٣) زيادة قدرة تحليل المشكلات تنشأ في ترجمة النص، (٤) زيادة المعرفة بالاختلافات والعادات الثقافية، وينال الفوائد من نقد الترجمة المترجم والباحثون واللغويون والعاملون الثقافيون .

رواية بنات الرياض هي الرواية أثارت المنازعة في السعودية. حكى الرواية عن الجانب المظلم في الدولة السعودية بالعديد من الأفعال المنحرفة، منها انحراف الأعراف المجتمعية والانحراف الجنسي يمارسها المجتمع الحديث. قد ترجمت الرواية بنات الرياض إلى عدة اللغات منها الإندونيسية. استخدمت الباحثة رواية بنات الرياض موضوعاً للبحث لأن الباحثة وجدت عدة الأخطاء في ترجمة هذه الرواية، ووجدت الباحثة اللغة غير رسمية المستخدمة في نص الأصلي.

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة، فركزت الباحثة أسئلة البحث كما

يلي:

١- ما المنهج المستخدم في الترجمة رواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله

الصانع بنظر بيتر نيومارك؟

- ٢- كيف إجراءات نقد الترجمة الأندونيسية في ترجمة رواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك؟

ج. أهداف البحث

- بناء على أسئلة البحث المذكورة، فأهداف البحث كما يلي:
- ١- لمعرفة المنهج المستخدم في الترجمة رواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك.
 - ٢- لمعرفة نتائج إجراءات نقد الترجمة الأندونيسية في ترجمة رواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك.

د. فوائد البحث

في هذا البحث يحتوي الفوائد، وتقسم نوعان: هما الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية. أما الفوائد النظرية لهذا البحث هي:

- ١- يصير إسهاما في تطوير العلوم اللغوية والأدبية عامة، وخاصة في دراسة نقد الترجمة الإندونيسية في رواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع.
- ٢- يصير مرجعا لفهم دراسة نقد الترجمة الأندونيسية في رواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع.

أما الفوائد التطبيقية في هذا البحث كما يلي:

أ) لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج:

١. كوسيلة للزيادة المراجع العلمية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. يصير مرجعا ومقارنة للباحثين المقبلين.

ب) لكلية العلوم الإنسانية

١. يصير مرجعا للدراسة عن نقد الترجمة بنظرية بيتر نيومارك.
٢. يصير مقارنة في البحوث على نقد الترجمة بالنظرية بيتر نيومارك في الرواية "بنات الرياض".
- ج) للباحثة، إعطاء الفهم للباحثين عن نقد الترجمة بنظرية بيتر نيومارك.

٥. حدود البحث

ركزت الباحثة في هذا البحث تحليل الأساليب المستخدمة في ترجمة رواية بنات الرياض وتقييم ترجمة رواية بنات الرياض باستخدام نقد الترجمة بنظر بيتر نيومارك. حددت الباحثة في هذا البحث عشرين فصلا من مجموع الفصول تبلغ خمسين فصلا.

و. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي الدراسة تتعلق بالمشكلة المراد في البحث. تُعد الدراسات السابقة مقارنة ومعلومات إضافية حول البحث الذي سيتم إجراؤه، وتسهيل الباحثة لحصول على البيانات والتجنب التكرار. ومن الدراسات السابقة تستطلع الباحثة هي:

- ١- فائز المنير. ٢٠١٩. نشرته كلية العلوم الإنسانية: جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. عنوان بحثه نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك. كان هدف البحث هو تحديد نتائج إجراء نقد ترجمة منظور بيتر نيومارك. ونتائج بحثه هي: (١) نوع الكتاب المواعظ العصفورية هو نوع من الإعلامية. وأما الجماهير المستهدفون هم المجتمع العوام؛ (٢) يستخدم المترجم طريقة الترجمة

الحرفية حيث يهدف الى تسهيل القراء في فهم الكتاب المواعظ العصفورية؛ (٣) وجد الباحثة التناقض المعنوي، الأسلوبي، والمعجمي في ترجمة زيد حسين الحامد؛ (٤) لقد نجح المترجم في تحقيق المعايير من تقويم الترجمة الخمسة؛ (٥) تكون الدرجة لهذه الترجمة في المستوى المتوسط. وأوجه الشبه بين البحث السابق والبحث الجاري هي في النظرية المتخذة.

٢- ميا مطمئنة. ٢٠١٧. نشرته كلية الأدب والعلوم الثقافية: جامعة سونن كاليجاكا جوكجاكرتا. عنوان البحث هو نقد على ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر وكيف عاجلها الإسلام" ليوسف القرضاوي. هدف البحث هو كشف أشكال الأخطاء فيهما بالمقارنة بينهما دون إهمال منهجهما. نتيجة البحث أن أخطاء الترجمة تحدث في قسمين. أولهما الأخطاء في فهم المعنى المدلول عليه النص الأصلي، والثاني الأخطاء في إعادة تعبير المعنى بالعبارة المناسبة في اللغة الهدف. فالأول يحتوي على أخطاء المعنى المفرداتي والقواعدي (الصرف والنحو). أما الأخطاء في القواعد النحوية بسبب عدم الفهم في تركيب الجملة وسوء القراءة من حركات الجملة، والثاني يشتمل على الأخطاء في خيار الكلمة المناسبة في اللغة الهدف وزيادة الكلمات وحذفها بغير صحيح، وقد اقترح البحث بما أحسن به من الترجمة. وأوجه الشبه بين البحث السابق والبحث الجاري هي في النظرية المتخذة.

٣- نوفي رمضان وميردو أريكا. ٢٠١٨. نشرته التراث: جامعة الإسلامية الحكومية جاكرتا. وعنوان البحث: النسوية في رواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع. هدف البحث هو معرفة صورة النسوية في رواية بنات الرياض. ونتيجة البحث أن الباحثة وجدت عدة صور

للسوية، أولها أن حرية المرأة التي تريدها الرواية هي المطالبة بالحرية في اختيار شركائها والحرية في التفاعل الاجتماعي. ثانياً: تعليم المرأة لأن المرأة دور مهم في تقدم الأمة، فتقدم الأمة يعتمد على النهوض بتعليم المرأة. ثالثاً: لا يجوز طلاق الزوج لزوجته من طرف واحد، فكانت قواعد منفصلة في هذا الأمر، حتى لا تتضرر المرأة من هذا الوضع. أوجه التشابه الموجودة بين البحث السابق والبحث الجاري هي النظرية المتخذة.

٤- دوي ليستاري. ٢٠١٩. نشرته كلية أصول الدين الأدب والعلوم الإنسانية: المعهد الإسلامية الحكومية سالاتيغا. عنوان البحث: تحليل الاستقبال الأدبي لرواية بنات الرياض لرجاء الصانع. هدف البحث هو وصف العناصر الداخلية التي تتكون من مواضيع وشخصيات وإعدادات ورسائل في رواية بنات الرياض من خلال استقبال القارئ ومعرفة الانتقادات والقيم الواردة في الرواية. ونتيجة البحث أن عبارة عن تحليل للعناصر الداخلية من خلال ردود القراء، وموضوع في هذه الرواية هو تحرير المرأة. والحبكة الواردة في الرواية هي حبكة تقديمية لأنها تحكي القصة من البداية إلى النهاية بشكل متماسك. والشخصيات التي قيلت هي أربع شخصيات رئيسية. والمكان في القصة في الجزيرة العربية، يعني الرياض. يتضمن تحليل العنصر الداخلي نقد الرواية والقيم الموجودة في الرواية، يعني القيم الأخلاقية والدينية. أوجه التشابه الموجودة بين البحث السابق والبحث الجاري هي الموضوع المتخذ.

٥- محمد فيصل وأحمد خليل. ٢٠١٨. نشرته الأدبيات: مجلة اللغة والأدب. عنوان البحث "تحرير المرأة في رواية بنات الرياض لرجاء"

عبد الله الصانع. الهدف من بحثها هو الكشف عن الجهود المبذولة لتحرير المرأة في محيط المملكة العربية السعودية من هيمنة الذكورية المستبدة من قبل المؤلف في النضال من أجل حقوق المرأة. وكانت نتيجة بحثها ظهور شخصيات نسائية في حركة التوعية بحقوقهن التي تم انتزاعها. لقد بذلن جهوداً لتحرير أنفسهن من خلال تحدي حدود التقاليد والبناء الديني الأبوي. إن ادعاء هيمنة الرجل القمعية على النساء من قبل الشخصيات هو محاولة لتحرير النساء، في كل من المجالين المتزلي والعام. رواية "بنات الرياض" هي استراتيجية المؤلف في جهودها للنضال من أجل حقوق المرأة السعودية وتحريرها من القيود الذكورية التي تحاصرهما، وأوجه الشبه بين البحث السابق والبحث الجاري هي الموضوع المتخذ.

ز. منهج البحث

١- نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. البحث الوصفي هو دراسة تصف أعراض اللغة كما هي. وصف اللغة هو وصف اللغة كما هي (زعيم، ٢٠١٤، ص. ١٨٨).

لخص سوتوفو وعريف (٢٠١٠) من آراء الخبراء، أن البحث الكيفي هو (أ) وصف وتحليل الظواهر والأحداث والأنشطة الاجتماعية والمواقف والمعتقدات والتصورات وأفكار الناس فرداً أو مجموعة، (ب) الأنشطة المخطط لالتقاط ممارسة تفسير الراد أو المخبر على عالمهم الذي يكون دائماً متعددًا ومختلفًا وديناميكياً، (ج) الوصف والتعبير والشرح (سويندرا، ٢٠١٨، ص. ٤-٥).

٢- مصادر البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث من عدة المصادر. والمصادر نوعان، هما:

أ) مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هو ترجمة رواية بنات الرياض باللغة الأندونيسية.

ب) مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو عدة الكتب والكتابات العلمية والمجلات تتعلق بنظر بيتر نيومارك.

٣- طريقة جمع البيانات

تستخدم طريقة جمع البيانات لجمع البيان وفقاً لإجراءات البحث، بحيث تحصل الباحثة البيانات المطلوبة. بين سوغيونو (٢٠١٢، ص. ٢٢٤) أن طريقة جمع البيانات هي أنسب خطوات البحث.

في جمع البيانات، كان ثلاث خطوات، وهي التجميع والاختيار والفرز والتنظيم. تجمع الباحثة البيانات أولاً لتحليلها في البحث لتسهيل التحليل، تختار الباحثة البيانات وتنظمها لسياق البيانات. البيانات الواردة في هذا البحث ظاهرة اللغة ترتبط بمشكلة البحث (محمد، ٢٠١١، ص. ٢٠٠-٢٠٢).

طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي التوثيق، يعني جمع البيانات من المصادر المكتوبة منها مجلات وصحف وأعمال أدبية وغير ذلك (زعيم، ٢٠١٤، ص. ٩٥). طريقة جمع البيانات في المنهج التوثيقي بالتسجيل (عريانا ورزقي، ٢٠١٩)

الخطوات المتخذة لجمع البيانات هي:

أ) قراءة الكتب المتعلقة بالنقد الترجمي خاصة بنظرية بيتر نيومارك.

ب) قراءة النص الأصلي لرواية بنات الرياض ونص الرواية المترجم باللغة الإندونيسية.

ج) تسجيل البيانات حسب مشكلة البحث.

د) اختيار البيانات وفقا لاحتياجات البحث.

هـ) تصنيف البيانات حسب سياق البيانات.

٤ - طريقة تحليل البيانات

حللت الباحثة البيانات اللغوية بعد جمع البيانات ذات الصلة بمشكلة البحث. عند سوداريانطا (١٩٩٣) تحليل البيانات هو محاولة الباحثين لتدبير المشاكل الواردة في البيانات يعني من خلال مراقبة البيانات وتحليلها وتصنيفها واختبار نتائج التحليل وإيجاد القواعد اللغوية (زعيم، ٢٠١٤، ص. ٩٧).

الخطوات المتخذة في تحليل البيانات عند بيتر نيومارك

(١٩٨٨) هي:

أ) تحليل نص المصدر

تقرأ الباحثة نص المصدر تكررا لفهم محتوى نص المصدر

والمعرفة نوع نص المصدر والغرض في كتابته.

ب) تحليل الترجمة

تقرأ الباحثة الترجمة تكررا لمعرفة منهج الترجمة المستخدم

عند ترجمة نص المصدر، ولمعرفة غرض ترجمته.

ج) مقارنة النص الأصلي والترجمة.

تكتب الباحثة الاختلافات الموجودة بين نص المصدر

والترجمة ثم تصنف الباحثة تصنيفا، منها الموضوع، وتركيب

الجملة، والاستعارات، والكلمات الثقافية، والترجمات السيئة،

والأسماء، والكلمات الجديدة، والكلمات لا يمكن المترجم
ترجمتها، والغموض، ومستوى اللغة .

(د) جمع البيانات المستخدمة كموايد بآئية.

(هـ) وصف نتائج تقويم ترجمة رواية "بنات الرياض" للرجاء الصانع.

بعد مقارنة بين نص المصدر والترجمة ثم جمع البيانات المحتاجات يصف الباحثة النتيجة
من نقد ترجمة الرواية بنات الرياض.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

إصطلاح الترجمة مستعاب من اللغة العربية يعني اقتباس أو نقل كلمة من لغة إلى لغة أخرى. من هذا التعريف، يكون للترجمة معنيان، وهما: (١) التبيين أو التعبير، و (٢) التفسير (فتاوى، ٢٠١٧، ص. ٢).

الغرض الرئيسي من الترجمة هو نقل الرسالة (معنى الكلمة) بحيث يمكن فهمها. لكن الخبراء يركزون في الشطر المختلف على كل من الخبراء في الترجمة. نيدا (١٩٦٩: ٣٦) تقول بأن جوهر الترجمة هي طلب مثابة أفكار اللغة إلى اللغة الأخرى، وتؤكد نيدا على مثابة الأفكار في الترجمة. وحيث أن لارسون يعرف الترجمة هي: (١) دراسة المفردات والتراكيب النحوية وحالات الاتصال وسياق لغة المصدر؛ (٢) تحليل نص لغة المصدر لإيجاد المعنى؛ (٣) إعادة ذكر نفس المعنى باستخدام المفردات والتراكيب النحوية المناسبة في لغة الهدف والسياق الثقافي، ويؤكد لارسون على طلب مثابة الأفكار، واتصال بعلم اللغة، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم المعجم، وعلم الدلالات (رشيدي، ص. ٧٢).

أما الرأي الآخر من كاتفورد، الذي يشدد على طلب مثابة النص، يشمل فيها المعنى، والتركيب، والأسلوب، حتى عدد الكلمات (فتاوى، ٢٠١٧، ص. ٤).

لا يوجد تعريف الترجمة الموحد، ولكن من الآراء المختلفة يمكن استنتاج مهنا أن الترجمة هي نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف بطلب مثابة المعنى،

والتركيب، والأسلوب وغير ذلك بين لغة المصدر ولغة الهدف (فتاوى، ٢٠١٧، ص ٩٠).

ب. منهج الترجمة

المنهج هو الهيئة المستخدمة لعمل شيء ما لكي يصل الى الأهداف المرجوة (فتاوى، ٢٠١٧، ص ٥٥). مولينا وهورتادو ألبير (٢٠٠٢) في أنصاري (٢٠١٠، ص ٢١) يحددان طريقة الترجمة عملية الترجمة تتم وفقاً لأهداف المترجم، وهي الخيارات العالمية تؤثر على نص لغة الهدف كله.

يقسم بيتر نيومارك في كتابه A Textbook of Translation (١٩٨٨: ص ٤٥-٤٧) الترجمة إلى فئتين، هما الترجمة الموجهة الى لغة المصدر والترجمة الموجهة الى لغة الهدف. وتلك الترجمة يصاغ بشكل مخطط V كما يلي:

الترجمة الموجهة لغة الهدف الترجمة الموجهة لغة المصدر

الترجمة الإقتباسية الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة الحرة الترجمة الحرفية

الترجمة الإصطلاحية الترجمة الوفية

الترجمة الترجمة الدلالية

الإتصالية

١- الترجمة كلمة بكلمة

وهي الترجمة كلمة بكلمة في لغة المصدر بالترتيب وفقاً بالتراكيب النحوية للغة المصدر بدون الإهتمام إلى السياق. يترجم الإصطلاح الثقافية حرفياً. تُستخدم هذا المنهج لفهم ميكانيكا لغة

المصدر وتفسير النصوص تصعب ترجمتها كعملية الترجمة الأولى (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٥-٤٦).

٢- الترجمة الحرفية

وهي يترجم المترجم كلمة بكلمة في لغة المصدر ثم يرتبها قريبا من لغة الهدف. يشرح فتاوي (٢٠١٧، ص. ٥٦) أن الترجمة الحرفية غالبا تتم من خلال فهم نص المصدر، ثم استبداله بلغة أخرى وفقاً لموضع ومكان الكلمة في لغة المصدر.

٣- الترجمة الوفية

تحاول هذه الترجمة إعادة إنتاج المعنى السياقي وفقاً للنص الأصلي باتباع تركيب لغة الهدف. يقوم هذا المنهج أن يترجم الكلمات الثقافية ولكن يهمل المخالفات في التراكيب والقواعد. في الترجمة الوفية، يحاول المترجم أن يكون مخلصاً لأهداف ومقاصد المؤلف، بحيث تبدو نتائج الترجمة قاسية وغريبة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦).

٤- الترجمة الدلالية

هذه المنهج مثل منهج الترجمة الوفية، بيد أن في هذا المنهج تأخذ في الاعتبار العناصر الجمالية في لغة المصدر على حساب معاني متعددة للكلمة طالما في الحدود المعقولة. في هذه المنهج، تترجم الكلمات ثقافة بمصطلحات محايدة من العناصر الثقافية. وتكون نتيجة الترجمة باستخدام هذا المنهج أرخص من نتيجة الترجمة باستخدام طريقة الترجمة الوفية (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦).

٥- الترجمة الإقتباسية

يستخدم هذا المنهج في الدراما والشعر غالباً. لكن يحفظ على أصالة الموضوعات والشخصيات ودرج القصة كما في لغة المصدر، بينما يبدل ثقافة لغة المصدر إلى ثقافة لغة الهدف (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦).

٦- الترجمة الحرة

يهتم هذا المنهج المحتوى حتى يهمل التركيب في نص المصدر. في هذا المنهج، يبدل التراكيب في نص المصدر حتى نتائجها أطول أو أقصر من نص المصدر. يسمى بعض الخبراء منهم بيتر نيومارك نتائج الترجمة باستخدام هذا المنهج بمحاولة الترجمة، نظراً لوجود العديد من التغييرات في لغة الهدف (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٦-٤٧).

٧- الترجمة الإصطلاحية

يحاول هذا المنهج إعادة رسالة لغة المصدر، ولكن يكون العديد من الانحرافات في المعنى بسبب فضل المفردات والمصطلحات غير الواردة في لغة المصدر (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٧).

٨- الترجمة الإتصالية

يحاول هذا المنهج إعادة إنتاج المعنى السياقي بطريقة تمكن القارئ من فهم جوانب اللغة والمحتوى بسهولة. يوضح أنصاري (٢٠١٠) أن مبدأ هذا المنهج هو اتصال بين القراء وغرض الترجمة، بحيث يمكن أن يترجم لغة المصدر إلى لغة الهدف بأشكال متنوعة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٧).

طور بيتر نيومارك مناهج الترجمة الثمانية من طريقة الترجمة الدلالية الموجهة للغة المصدر، وطريقة الترجمة الإتصالية الموجهة للغة الهدف. يبين بيتر

نيومارك في كتابه "About Translation" (١٩٩١: ص ١١-١٣) خصائص الترجمة الدلالية والإتصالية في الجدول التالي:

الجدول ١: خصائص الترجمة الدلالية والإتصالية

الترجمة الإتصالية	الترجمة الدلالية
١. ميل الى القراء	١. ميل الى الكاتب الأصلي
٢. تفضيل الى عملية تفكير كاتب نص الأصلي	٢. تفضيل الى مقصود الكاتب
٣. تفضيل الى قراء الترجمة ليفهموا الفكر، وحمل الثقافة من لغة الهدف كاتب نص الأصلي	٣. تفضيل الى كاتب نص الأصلي
٤. موجه الى تأثير النص على قراء لغة الهدف. تخلت الخصائص الرسمية للغة المصدر بسهولة	٤. موجهة إلى البنية الدلالية والنحوية للغة المصدر. قدر الإمكان الحفظ على طول الجملة.
٥. وفي للقراء	٥. وفي للمؤلف
٦. فعالة	٦. الإعلامى
٧. أسهل للقراءة وأرخص وأبسط وأوضح وأطول من لغة المصدر	٧. أصعب، وأكثر تفصيلاً، وأكثر تعقيداً، ولكن أقصر من لغة المصدر
٨. عام	٨. شخصية
٩. ملزمة للغة الهدف	٩. ملزمة للغة المصدر
١٠. يستخدم أعم كلمات	١٠. أكثر تحديداً من النص الأصلي
١١. أقل عمق	١١. يحمل الانطباع عمقا

١٢. قد يكون أجمل من النص الأصلي بسبب التركيز على أجزاء معينة من النص أو الجهود المبذولة لتوضيح أجزاء معينة من النص.	١٢. أفتح من النص الأصلي
١٣. الالتزام بالسياق ووقت الترجمة ومكان قارئ لغة الهدف	١٣. أبدية، لا تقيد الزمان والمكان
١٤. خصوصا لبعض القراء مع أهداف معينة	١٤. واسع وعالمي
١٥. لا يجب دقة في الكلمة والأسلوب لكن القراء ينالون سواء الإنطباع	١٥. لا بد الدقة
١٦. المترجم قد يصحح أو يحسن منطق الجمل السيئة أو أنماط اللغة غير الواضحة	١٦. المترجم لا يصحح منطقاً أو أسلوب
١٧. يمكن تصحيح الأخطاء في نص المصدر مباشرة	١٧. يجب الإشارة إلى الأخطاء في نص المصدر في الحواشي السفلية
١٨. الهدف هو ترجمة مرضية	١٨. الهدف هو الترجمة الصحيحة
١٩. تكون وحدات الترجمة جملة أو فقرة	١٩. تميل وحدات الترجمة إلى الكلمات ومتلازمات اللفظية والعبارة
٢٠. يمكن استخدامها للنص العامة، وليس للنص التعبيرية	٢٠. يمكن استخدامها لجميع أنواع النصوص التعبيرية
٢١. الترجمة مهارة	٢١. الترجمة فن
٢٢. عملتها فرقة	٢٢. عملها شخص واحد
٢٣. وفقا للرأي الكونيين أن الترجمة	٢٣. وفقا للرأي النسبي أن الترجمة

الكاملة مستحيلة	الكاملة ما زالت ممكنة
٢٤ . تفضيل المعنى	٢٤ . تفضيل الرسالة

ج. نقد الترجمة

يبين بيتر نيومارك في كتابه "A Textbook of Translation" (١٩٨٨)، ص. ١٨٦) عدة خطوات يجب اتخاذها لإجراء نقد الترجمة، وهي:

١. إجراء تحليل موجز لنص المصدر لتحديد الغرض من كتابة النص.
٢. تفسير الغرض من الترجمة.
٣. مقارنة نص المصدر.
٤. تقييم الترجمة.
٥. تقييم نتائج الترجمة.

١- تحليل النص

يقوم الناقد بتحليل نص المصدر لمعرفة المبحث والموضوع والغرض من الكتابة. حتى يمكن الناقد أن يشرح موضوع الكتابة بإيجاز بدون إعادة تحديث القصة. بالإضافة إلى ذلك، من خلال تحليل نص المصدر، يمكن الناقد أن يعرف تحديد توصيف عدد القراء. ينصح بيتر نيومارك النقاد (١٩٨٨، ص. ١٨٦) بعدم مناقشة حياة المؤلف أو الأعمال الأخرى أو خلفية المؤلف التي لا تتعلق بنص المصدر.

٢- غرض الترجمة

في هذه المرحلة، يحاول الناقد استكشاف النص المصدر من جانب المترجم لمعرفة تقنيات الترجمة المستخدمة، وترجمة في المفردات الثقافية، وإضافة أو طرح المعاني وغير ذلك. والناقد لا

يحكم على أخطاء الترجمة، لكنه يحاول فهم أسباب استخدام تقنيات الترجمة في نص المصدر، ويقدم الاقتراحات (نومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٦).

٣- مقارنة نص المصدر والترجمة

هذا القسم هو المرحلة الأساسية في نقد الترجمة، لأن في هذه المرحلة يعتبر الناقد في خطوات حل المشكلات يتخذها المترجم في نص المصدر. حتى يجب أن يكون الناقد بانتقائي في تحديد الأجزاء التي تنحرف عن الترجمة الحرفية، من خلال تجميعها بالأقسام يعني: الموضوع، تركيب النص، يشمل فيها الفقرات وروابط الجمل، تغيير المعنى، الاستعارات، الكلمات الثقافية والكلمات غير المترجمة والأسماء، والمستجدات، الكلمات الغامضة واللغات الوصفية وألعاب الكلمات (طرفة) والتأثير الصوتي. في هذه المرحلة، يتعرف الناقد بأن تكون في الترجمة أيديولوجية المترجم أم لا (نومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٧-١٨٨).

٤- تقييم الترجمة

تنقسم عملية تقييم الترجمة قسمين، وهما: تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار المترجم، وتقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة من وجهة نظر الناقد. في تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار المترجم، إذا لم تكن الترجمة نسخة واضحة من نص المصدر، فإن الناقد يجب أن يعتبر نقل الأفكار والحقائق. ومع ذلك، لا يتم تطبيق هذه المعايير في النصوص تهدف إلى بيع أو إقناع أو حظر أو تعبير المشاعر من

خلال الحقائق والأفكار أو طلب المساعدة أو التعليمات (نومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٨).

وبعد ذلك، تقييم الترجمة وفقاً لمعيار الناقد. في هذه المرحلة، لا ينبغي للناقد أن يلوم المترجم، بل يحاول أن يفهم المترجم. أما السؤال الرئيسي هو فيما يتعلق بالجودة ونطاق الدلالات التي لم تتم في الترجمة، بسبب أن يتعد المترجم عنها أم بسبب نقص المترجم. والأخر، تقييم الترجمة على أنها مقالة منفصلة عن نص المصدر (نومارك، ١٩٨٨، ص. ١٨٨-١٨٩).

٥- تقييم جودة الترجمة

السؤال يطرح دائماً عند تقييم جودة الترجمة هو: ما هي معايير الترجمة الجيدة؟ وماذا معايير الترجمة السيئة؟. معيار الترجمة نسبية، لأن الميل إلى استخدام المعايير بدلاً من القواعد في تقييم الترجمة. أما الترجمة الجيدة هي الترجمة تجتري بالعرض من نص المصدر، ويتم تفصيلها يعني: في النص الإعلامي: الحقائق المنقولة مقبولة؛ في النص التعبيري: يصبح نجاح الإعلان معياراً؛ في النص الموثوق أو معبر: الشكل مهم مثل المحتوى (وظيفة جمالية اللغة). من حيث المبدأ، تقييم الترجمة أسهل من تقييم نص المصدر، لأن الترجمة تقليد من نص المصدر (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ١٩٢).

د. الفرق معايير الترجمة الجيدة عند بيتر نيومارك ولارسون

لكل خبير الترجمة معايير الترجمة الخاصة به، بما في ذلك بيتر نيومارك ولارسون. من بين الاختلافات في معايير الترجمة الجيدة وفقاً لبيتر نيومارك ولارسون موضحة في الجدول التالي:

الجدول ٢: معايير الترجمة الجيدة عند بيتر نيومارك ولارسون

بيتر نيومارك	لارسون
<p>تحقيق الغرض من النص، ويتم تفصيلها يعني:</p> <p>✓ في النص الإعلامي: الحقائق المنقولة مقبولة</p> <p>✓ في النص التعبيري: يصبح نجاح الإعلان معياراً</p> <p>✓ في النص الموثوق أو معبر: الشكل مهم مثل المحتوى (وظيفة جمالية اللغة)</p>	<p>١. تستخدم الشكل المناسب في اللغة الهدف</p> <p>٢. نقل أكبر قدر ممكن من نفس المعنى إلى المتحدث</p> <p>٣. المحافظة على شكل نص اللغة المصدر</p>

الباب الثالث عرض البيانات وتحليلها

أ. تحليل منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية "بنات الرياض"

في ترجمة الرواية "بنات الرياض"، تجد الباحثة ثلاثة مناهج المستخدمة عند ترجمة الرواية "بنات الرياض"، منها:

١ - منهج الترجمة الحرة

يعني ينقل المترجم المحتوى في نص المصدر الى لغة الهدف بابدال تركيب نص المصدر. وإنتاج الترجمة أطول او أقصر من نص المصدر. ومثل النص المستخدم منهج الترجمة الحرة منها:

لغة الهدف

لغة المصدر

Rasyid sang mempelai laki-laki
menaiki tangga panggung.

Bersama orang tua, paman, dan
saudara, mereka berusaha
melempar pandangan kepada
undangan perempuan untuk
menemukan decak kagum pada
mata mereka. Merasa
mendapat isyarat dari orang tua
Qamrah, rasyid mendekati
pengantin perempuan untuk
menyibak tirai yang menutupi
wajahnya. Rasyid mengambil
posisi di sisi mempelai wanita
sambil memperkirakan tempat
di sekelilingnya masih terbuka
cukup luas untuk para tamu
undangan yang akan
memberinya ucapan selamat.
(Nugroho, 2007, h. 14)

صعد راشد مع أبي العروس وخالها
وإخوتها الأربعة الى المنصة، وكل منهم
يحاول لمح أكبر قدر ممكن من أوجه
النساء اللواتي تركزت أنظارهن على
الخال الأربعيني، الذي يشبه الأمير
الشاعر خالد الفيصل الى حد كبير.
عندما وصل راشد الى عروسه القمرية،
مد يديه ليرفع الطرحة عن وجهها
كما أشارت له والدته، ثم اتخذ مكانه
الى جانبها مفسحا المجال لبقية الرجال
حتى يباركوا لهما زفافهما الميمون

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٥)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة في نص المصدر، يعني: " الذي يشبه الأمير الشاعر خالد الفيصل الى حد كبير ".
والآخر، يخطأ المترجم عند ترجمة الجملة: " مد يديه ليرفع الطرحة عن وجهها كما أشارت له والدته".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

"Rasyid menaiki panggung pelaminan bersama dengan ayah, paman, dan keempat saudaranya. Mereka berusaha menatap setiap wajah tamu perempuan yang terpaku melihat ketampanan mereka yang menyerupai pangeran Khalid Faishal pada puncak kepemimpinannya. Ketika Rasyid menghampiri pengantinnya, Qamrah, Rasyid mengulurkan tangannya untuk menyibak penutup pada wajah Qamrah seperti yang ditunjukkan oleh ibunya, kemudian Rasyid mengambil posisi di samping Qamrah untuk memberika ruangan yang cukup luas pada para undangan laki-laki yang hendak mengucapkan selamat atas pernikahan keduanya".

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Di sebuah hotel berbintang, di salah satu kota terindah di Italia, Qamrah duduk di pinggir ranjang. Dia melumuri paha dan kakinya dengan ramuan. Qamrah banyak membawa bekal dari ibunya mengenai kebiasaan suami istri, termasuk pelayanan keinginan biologis.

(Nugroho, 2007, h. 16)

لغة المصدر

قمرة على طرف السرير، في غرفتها
بفندق جورجونيه في فينيسيا. تمسح
فخذيها وقدميها بمزيج مبيض من
الجليسرين والليمون أعدته لها
والدقما، وقاعدتها الذهبية تملأ
ذهنها: "لا تصيري سهلة" التمتع
في السر لإثارة شهوة الرجل.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦)

من هذا النص، نجد الباحثة أن المترجم لا يترجم كلمات نص المصدر، منها: " في غرفتها"، " من الجليسرين والليمون"، " وقاعدتها الذهبية تملأ ذهنها: "لا تصيري سهلة" التمتع في السر لإثارة شهوة الرجل". والأخر، ويبدل المترجم تركيب نص المصدر، منها: " بفندق جورجونيه" تترجم ب "hotel berbintang"، و" جورجونيه في فينيسيا" تترجم ب" salah satu kota terindah di Italia"، و" بمزيج مبيض" تترجم ب" ramuan."

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“Di tepi ranjangnya, di hotel Gorgone, Italia, Qamrah tengah mengusap paha dan kakinya dengan ramuan putih buatan ibunya yang terbuat dari gliserin dan lemon. Prinsip utama yang dipegangnya adalah: “jangan menjadi wanita murahan” yang mencegah membahagiakan suami dengan memenuhi hasrat seksualnya.”

والمثل الآخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Para pemuda itu akhirnya pergi kecuali seorang yang memberanikan diri menemui Michelle dan teman-temannya. Dia menemui Michelle dan Lumeis yang sejak awal terlihat paling ‘modis’ diantara teman-temannya. Pemuda itu meminta Michelle untuk mengizinkannya masuk bersama mereka sebagai bagian dari rombongan. Michelle terkesan oleh keberanian pemuda itu dan mengizinkannya. Kini mereka berdelapan berjalan beriringan bagai sebuah keluarga besar yang ingin berbelanja. Di

انصرف المستضعفون ولم يبتق سوى شاب واحد، تجراً وتقدم نحو ميشيل التي بدا واضحاً له ولغيره من المطاردين منذ البداية -جمال وجهها ونعومة تقاطيعه التي عجزت عن إخفائها- أنها ولميس فتاتان جريئتان تبحثان عن المغامرة، وطلب منها أن تسمح له بالدخول معهن كفرد من العائلة مقابل ألف ريال.

dalam mal, mereka terbagi menjadi dua kelompok dan berpecah.

(Nugroho, 2007, h. 19)

ذهلت ميشيل لجرأتها إلا أنها وافقت
سريعا، وسارت وبقية صديقاتها الى
جانبه وكأنه فرد من المجموعة.
داخل السوق، تفرقت الفتيات الى
مجموعتين.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة في نص المصدر، يعني: " تجرأ وتقدم نحو ميشيل التي بدا واضحا له ولغيره من المطاردين منذ البداية - لجمال وجهها ونعومة تقاطيعه التي عجزت عن إخفائها- أنها ولميس فتاتان جريمتان تبحثان عن المغامرة" والجملة " ذهلت ميشيل لجرأتها إلا أنها وافقت سريعا".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“para pemuda pengecut berpaling kecuali seorang pemuda yang dengan berani menghadap dan meminta pada michelle untuk mengizinkannya bergabung dengan mereka seperti halnya satu keluarga besar. Michelle yang sejak awal tampak mencolok dari teman-temannya sebab kecantikannya dan romannya yang kuat, dengan berani segera menyetujuinya. Michelle dan Lumeis adalah dua orang pemuda yang menyukai petualangan. Michelle dan teman-temannya berjalan beriringan dengan pemuda tersebut seperti satu kelompok. Ketika memasuki mall, mereka berpisah dan terbagi menjadi dua kelompok”.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Faishal membeli dua gelas kopi. Satu untuknya dan yang

اشترى فيصل كويين من القهوة

lain untuk Michelle. Dengan dua gelas kopi, keduanya berkeliling kota Riyad. Mereka singgah sebentar di kantornya, salah satu ruangan di perusahaan ayahnya. Faishal menjelaskan sekilas rutinitas hariannya, lalu menuju kampus Faishal. Di sana dia memperdalam Sastra Inggris. Mereka berkeliling sebentar di dalam area kampus hingga petugas keamanan menegur dan melarangnya berduaan karena hari sudah malam. Dua jam atau lebih sedikit setelah itu, Faishal mengantarkan Michelle ke rumah Umami Nuwair setelah menikmati keindahan malam.

(Nugroho, 2007, h. 24)

المثلجة له ولها وجمال بها في سيارته
الفخمة في شوارع الرياض. أخذها
إلى مكتبه في شركة أبيه وراح
يشرح لها بعض ما يكلف به من
أعمال، ثم ذهب بها إلى جامعته التي
يتلقى فيها دروسه في الأدب
الإنجليزي ودار بها في مواقف
السيارات لوضع دقائق قبل أن يقوم
شرطي بمنعه من التجول بسيارته
فوق أرض الجامعة في مثل هذه
الساعة من الليل. بعد ساعتين أو
أكثر بقليل أعاد فيصل ميشيل إلى
متزل أم نوير بعد أن أدار لها رأسها
أكثر مما توقعت بكثير.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٢)

من هذا النص، تجد الباحثة أن ينقص المترجم الكلمة " المثلجة " في الجملة: " اشترى فيصل كوبين من القهوة المثلجة ". ويزيد المترجم الجملة

لا تكتب في نص المصدر، يعني: " Dengan dua gelas kopi, "

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

"Faishal membeli dua gelas kopi dingin untuknya dan Michelle. Keduanya berkeliling kota Riyad menggunakan mobil. Mereka beristirahat di ruangnya di kantor ayahnya, Rasyid menjelaskan sebagian pekerjaannya. Kemudian mereka berangkat pergi ke kampus

Rasyid dimana Rasyid belajar Sastra Inggris. Mereka mengelilingi area parkir sebelum seorang satpam melarang mereka untuk tidak berkeliling di area kampus dengan mobil pada malam hari. dua jam lebih sedikit telah berlalu, faishal mengantar balik Michelle ke rumah Ummi Nuwair setelah berkeliling menikmati keindahan malam”.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Qamrah banyak bersabar menghadapi semuanya. Banyak kelembutan, kasih sayang, cinta, dan kehangatan yang menghentak-hentak kalbunya seperti yang dia baca pada buku-buku novel percintaan dan film-film roman. Dan saat ini dia tinggal bersama seorang laki-laki yang tidak merasakan ketertarikan cinta dan kelembutan, menjauhi ranjang dan mengenakan pakaiannya, lalu meninggalkan kamar yang di dalamnya terdapat seorang wanita yang sedang menangis memohon maaf atas kesalahan yang tak diketahuinya. Qamrah tidak melihat suaminya hingga keesokan sorenya, pada rencana keberangkatan mereka ke Washington.

(Nugroho, 2007, h. 26-27)

لغة المصدر

كانت قمره تحلم بالكثير، كثير من
الملاطفة وكثير من الحب وكثير من
الحنان والعواطف كالتّي تدغدغ
قلبها عند قراءة الروايات العاطفية
أن مشاهدة الأفلام الرومانسية وها
هي تجد نفسها أمام زوج لا يشعر
بانجذاب نحوها، بل أنه لم يلمسها
منذ تلك الليلة المشؤومة في روما.
بعد أن تناولوا العشاء في مطعم
الفندق الراقى، قررت قمره بحزم أن
تلك الليلة ستكون ليلة دخلتها التي
طال انتظارها. ما دام زوجها
حجولا فلا بأس من أن تساعده
وتمهد له الطريق كما نصحتها أمها.
صعدا الى غرفتهما وبدأت تلاطفه
على استحياء، بعد دقائق من المدابحة

البريئة صار هو المتحكم بزمام
 الأمور. استلمت هي رغم ارتباكها
 وتوترها الشديدين وأغمضت عينيها
 بانتظار ما تتوقع حدوثه، وإذا به
 يفاجئها بفعل لم يخطر لها على بال!
 كانت ردة فعلها المفاجئة له ولها في
 حينها أن صفعته بقوة! التفت
 العيون في لحظة رهيبية! كانت
 عيناها مليئتين بالخوف والذهول،
 وكانت عيناها مليئتين بغضب لم تر
 مثله من قبل. ابتعد عنها بسرعة
 وارتدى ثيابه على عجل وغادر
 الغرفة وسط دموعا واعتذاراتها، ولم
 تره الا في مساء اليوم التالي عندما
 قدم على مريض لاصطحابها للمطار
 ليستقلا الطائرة المتوجهة لواشنطن،
 ثم أخرى بالتجاه شيكاغو.
 (الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٤-١٥)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة، يعني: " بل أنه لم يلمسها منذ تلك الليلة المشؤومة في روما. بعد أن تناولوا العشاء

في مطعم الفندق الراقي، قررت قمرة بجزم أن تلك الليلة ستكون ليلة دخلتها التي طال انتظارها. ما دام زوجها خجولا فلا بأس من أن تساعدته وتمهد له الطريق كما نصحتها أمها. صعدا الى غرفتهما وبدأت تلاطفه على استحياء، بعد دقائق من المدابعة البريئة صار هو المتحكم بزمام الأمور. استلمت هي رغم ارتباكها وتوترها الشديدين وأغمضت عينيها بانتظار ما تتوقع حدوثه، وإذا به يفاجئها بفعل لم يخطر لها على بال! كانت ردة فعلها المفاجئة له ولها في حينها أن صفعته بقوة! التفت العيون في لحظة رهيبية! كانت عيناها مليئتين بالخوف والذهول، وكانت عيناه مليئتين بغضب لم تر مثله من قبل. "والجملة " ثم أخرى بالتجاه شيكاغو".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“qamrah sudah banyak bersabar, hatinya dipenuhi gairah kelembutan, cinta, kasih sayang dan romantisme ketika membaca novel percintaan dan film romansa, dan saat ini ia tengah berhadapan dengan seorang suami yang tidak merasa tertarik dengan hal tersebut. Bahkan Rasyid tidak menyentuhnya sejak malam yang menyedihkan di Roma. Setelah keduanya makan malam di restoran hotel, Qamrah dengan tekad bulat memutuskan bahwa malam tersebut menjadi malam yang sangat ia tunggu. Jika suaminya malu-malu, maka dengan senang hati ia akan membantunya dan menemukan cara seperti yang disampaikan ibunya. Keduanya menaiki ranjang dan mulai bercumbu dengan malu-malu, beberapa menit setelah bergurau Rasyid mulai memegang kendali. Qamrah menerimanya meskipun ia tertekan dan gugup, Qamrah menutup matanya menunggu sesuatu yang diharapkannya terjadi, dan secara tiba-tiba Rasyid menampar Qamrah dengan kuat tanpa aba-aba. Qamrah bingung bercampur takut dan heran, juga marah terhadap Rasyid, sebelumnya ia belum pernah menjumpai laki-laki seperti Rasyid. Rasyid segera mengenakan pakaiannya dan beranjak pergi meninggalkan Qamrah yang menangis dan memohon maaf. Qamrah tidak melihat suaminya hingga esok sore. Rasyid muncul dengan enggan untuk menemani Qamrah ke bandara untuk berangkat ke Washington untuk selanjutnya ke Chicago”.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Walid menyampaikan pujian dan kekagumannya kepada Shedim. Mereka berbincang sebentar, lalu sama-sama terdiam, seakan Walid sedang menatap wajah Shedim. Gadis itu juga menyampaikan kegembiraannya atas pertemuan dan perkenalan tadi siang. Walid menyampaikan ketidaksabarannya untuk memastikan hubungan mereka. Bahkan dia menyatakan akan mempercepatnya sebelum Idul Fitri tiba.

(Nugroho, 2007, h. 30)

لغة المصدر

عبر لها عن مدى إعجابه بها. كان يتحدث قليلا ثم يصمت وكأنه ينتظر منها تعليقا على ما يقول. قالت لها أنها سعدت بالتعرف اليه ولم تزد بأخبارها أنه قد فتن بها وأنه لن يطيق الانتظار حتى عيد الفطر ليقعدا قراهما

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٧)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يزيد الجمل لا تكتب في نص المصدر، يعني: "seakan Walid sedang menatap wajah Shedim"، و bahkan dia menyatakan akan mempercepatnya sebelum Idul Fitri "tiba". ولا يترجم المترجم الجمل، منها: "و كأنه ينتظر منها تعليقا على ما يقول" و "و لم تزد بأخبارها أنه قد فتن بها".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“Walid mengutarakan kekagumannya terhadap Shedim. Walid berbicara sedikit kemudian diam seakad tengah menunggu Shedim menimpali ucapannya. Shedim mengatakan bahwa ia senang dengan perkenalannya (ta’aruf) dengan Walid dengan tanpa basa-basi. Walid merayu Shedim, dan mengabarkan bahwa ia sudah tidak sabar menunggu Idul Fitri tiba untuk meresmikan pernikahan mereka”.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Di tengah keriuhan itu, banyak yang mencela keputusan pemerintah yang melarang perayaan valentine mulai tahun depan. Berarti kemeriahan hari itu adalah pesta valentine terakhir. Memerahnya kampus pada hari itu adalah merah terakhir yang bisa mereka persembahkan. Hadiah dan mawar merah juga terakhir yang mereka dapatkan.

(Nugroho, 2007, h. 61)

لغة المصدر

في ذلك اليوم، بكت الكثير من الطالبات أحباء قدامي و (صارت فضائح)! وتمت مصادرة العديد من الهدايا ووقعت الطالبات اللواتي ارتدين ثيابا أو إكسسورات حمراء تعهدات بعدم تكرار هذا الفعل في السنة القادمة.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٤)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يبدل تركيب نص المصدر في الجمل، منها: " بكت الكثير من الطالبات أحباء قدامي و (صارت فضائح)! " تترجم ب " Di tengah keriuhan itu, banyak yang mencela "، و " ووقعت الطالبات اللواتي ارتدين ثيابا أو إكسسورات حمراء تعهدات " تترجم ب " Memerahnya kampus pada hari itu " . ويزيد المترجم الجمل لا تكتب في نص المصدر، يعني: " keputusan pemerintah yang melarang " perayaan Valentine mulai tahun depan .

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“pada hari itu, banyak mahasiswi senior yang menangis dan mencela! Karena tidak ada lagi hari Valentine tahun depan, maka tidak ada lagi pemberian hadiah dan mahasiswi yang mengenakan pakaian serta aksesoris berwarna merah”.

والمثل الأخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Beberapa detik kemudian mereka berdua telah duduk satu meja dan menjelajah berbagai masalah dalam sebuah diskusi, bertukar pengalaman, dan berbagi cerita. (Nugroho, 2007, h. 117)</p>	<p>بعد دقائق قليلة ساعدها في نقل فنجان قهوتها وكرواسان الجبن ما مائدتها الى مائدته حتى تتناول طعامها وحيدة. جرى بينهما الحديث سلسا وممتعا. (الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦٣)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة، يعني " ساعدها في نقل فنجان قهوتها وكرواسان الجبن ما مائدتها الى مائدته حتى تتناول طعامها وحيدة". والأخر، بيدل المترجم تركيب نص المصدر في الجملة: " جرى بينهما الحديث سلسا وممتعا" تترجم ب " dan menjelajah berbagai masalah dalam sebuah diskusi, bertukar pengalaman, dan berbagi cerita". ويزيد المترجم الجمل لا تكتب في نص المصدر، يعني: " mereka berdua telah duduk satu meja".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“sekejap kemudian, Faraz membantu Shedim memindahkan cangkir kopi dan roti Croissant keju ke hadapannya dan Shedim memakan sepotong. Pembicaraan di antara keduanya berjalan secara ringan dan menarik.”

والمثل الأخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Ketika disampaikan usulan untuk belajar di luar negeri,</p>	<p>عندما طرحت فكرة الدراسة في</p>

Michelle tidak melakukan penolakan sebagaimana yang pernah ia lakukan setahun lalu. Mungkin mendukung menaungi hatinya belakangan ini turut memberi andil dalam pengambilan keputusan. (Nugroho, 2007, h. 122)

الخارج على أبيها هذه المرة لم تجابه
برفض مباشر كما حدث قبل عام،
ربما كان للكيلو جرائم التي
نقصتها وللشحوب الذي اعترى
وجهها مؤخرا تأثير على قراره.
أصبح جو المنزل كثيبا مع حزنها
وكأبتها وسفر أخيها مشعل الى
سويسرا لقضاء العطلة الصيفية في
مدرسة داخلية هناك.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦٦-٦٧)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة، يعني " أصبح جو المنزل كثيبا مع حزنها وكأبتها وسفر أخيها مشعل الى سويسرا لقضاء العطلة الصيفية في مدرسة داخلية هناك". ويبدل المترجم تركيب نص المصدر في الجمل، منها: " ربما كان للكيلو جرائم التي نقصتها وللشحوب الذي اعترى وجهها مؤخرا تأثير على قراره " تترجم ب " mungkin mendukung menaungi hatinya belakangan ini turut memberi " andil dalam pengambilan keputusan .

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“untuk kali ini ketika ayahnya menyampaikan usulan untuk belajar di luar negeri, Michelle tidak menolak dengan spontan sebagaimana tahun lalu. Terkadang berat badan yang menurun dan wajah yang pucat sebagai dampak akhir atas keputusannya. badai membersamai kesedihannya, saudara laki-laki Michelle pergi ke Swiss untuk liburan musim panas di asrama”.

والمثل الآخر:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>قامت الدنيا علي ولم تقعد، واشتعل صندوق إيميلي بالرسائل المفخخة. البعض يحذرنى من الإقتراب من الخطوط الحمراء والبعض يعتبر أنني قد تجاوزتها بالفعل وسوف أعاقب على تدخلني في شؤون الآخرين حتى أكون عبرة لكل من تسول له نفسه تحدي المجتمع وتقاليده بهذه الجرأة والصفاقة والثقة بالنفس (الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦٨)</p>	<p>Dunia berdiri untukku dan sepertinya enggan duduk. Inbox-ku dipenuhi oleh surat yang sangat banyak. Sebagian menyalakan lampu kuning agar aku berhati-hati untuk tidak melampaui garis normal yang dimaklumi. Sebagian yang lain berpendapat bahwa aku telah melebihi batas yang diperbolehkan. Aku dianggap telah melakukan campur tangan terlalu banyak dengan sangat berani dan percaya diri menghujat tradisi dan kebiasaan masyarakat. (Nugroho, 2007, h. 124)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الجملة، يعني " وسوف أعاقب على تدخلني في شؤون الآخرين حتى أكون عبرة لكل من تسول له نفسه ". ويبدل المترجم تركيب نص المصدر في الجمل، منها: " واشتعل صندوق إيميلي بالرسائل المفخخة" تترجم ب " inbox-ku " dipenuhi oleh surat yang sangat banyak، و " البعض يحذرنى من الإقتراب من الخطوط الحمراء والبعض يعتبر أنني قد تجاوزتها بالفعل ". تترجم ب " -berhati-hati agar aku berhati-hati untuk tidak melampaui garis normal yang dimaklumi. Sebagian yang lain berpendapat bahwa aku telah melebihi batas yang

"diperbolehkan", و "تحدي المجتمع وتقاليده بهذه الجرأة والصفاقة والثقة بالنفس" تترجم ب " dengan sangat berani dan percaya diri menghujat " tradisi dan kebiasaan masyarakat aku dianggap telah melakukan campur tangan " نص المصدر، يعني: "aku dianggap telah melakukan campur tangan "terlalu banyak .

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“dunia berdiri untukku dan enggan duduk, kotak emailku menyala dengan banyaknya surat yang menjerat. Sebagian memperingatkan bahwa aku telah mendekati garis merah, sebagian lainnya menganggapku telah berbuat melampaui batas dan kelak aku akan dihukum sebab campur tanganku dalam urusan orang lain, sehingga aku dianggap mengajak semua orang untuk menentang masyarakat dan tradisinya dengan keberanian, pukulan dan kepercayaan diri”.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Apa yang mendorongku menulis tentang mereka selain kepercayaanku yang penuh tentang mereka dan kepercayaan mereka secara total kepadaku?

(Nugroho, 2007, h. 128)

لغة المصدر

ما الذي يجبرني على الكتابة عنهم
إن لم أكن مؤمنة بهم؟
(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٧١)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يزيد الجمل لا تكتب في

نص المصدر، يعني: "dan kepercayaan mereka secara total kepadaku".

إذا تترجم هذه الجملة بمنهج الترجمة الحرفية، فصارت:

“apa yang memaksaku menulis tentang mereka, jika aku tidak sekalipun percaya pada mereka?”.

٢- منهج الترجمة الحرفية

يعني يترجم المترجم نص المصدر كلمة بكلمة ثم يركبه كتركيب لغة الهدف. ومثل النص المستخدم منهج الترجمة الحرفية منها:

لغة المصدر	لغة الهدف
دمعت عينا سليم وهي ترى قمرتها وصديقة طفولتها تغادر قصر الاحتفالات مع زوجها الى الفندق الذي سيقضيان فيه ليلتهما، لسافرا في الغد لقضاء شهر العسل في أماكن مختلفة من إيطاليا، ينتقلان بعدها الى الولايات المتحدة ليبدأ راشد في التحضير للدوكتوراة.	Shedim berlinang air mata menyaksikan sahabat masa kecilnya pergi meninggalkan gedung pernikahan bersama sang suami. Mereka menuju hotel tempat bermalam. Dari situ, selanjutnya mereka akan bertolak menuju tempat-tempat pilihan di Italia, menyongsong bulan madu, lalu mereka harus tinggal di Amerika. Rupanya Rasyid ingin menyelesaikan program doktoralnya. (Nugroho, 2007, h. 20)
(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦)	

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة ثم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الكلمة " Dari situ, " و "Rupanya" لتسهيل القراء فهم النص. والمثل الأخر:

لغة المصدر	لغة الهدف
هل هي الغيرة؟	Apakah ini insting? (Nugroho, 2007, h. 20)

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم إشارة "هذا" لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الأخر:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>Ketika alunan suara Abdul Majid Abdullah melantunkan lagu: "wahai wanita Riyad, wahai harta pilihan, tebarkan kasih sayang." Tak seorangpun tertinggal, mereka menari bersama.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 21)</p>	<p>عندما علت أغنية عبد المجيد عبد الله (يا بنات الرياض.. يا بنات الرياض... يا جوهرات العمائم... ارحموا ذا القتيل... اللي على الباب نايم) لم تتبق في الخيمة أي من البنات إلا وقد قامت ترقص.</p> <p>(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٠)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف.

والمثل الأخر:

لغة الهدف

Bulan madu telah usai sudah. Mereka berangkat ke Chicago. Itulah kota pilihan Rasyid untuk menyelesaikan disertasi doktoral dalam bidang teknik elektronika. Sebelumnya, program S1 telah diselesaikannya di Los Angeles dan S2 di Indianapolis.

(Nugroho, 2007, h. 25)

لغة المصدر

بعد انقضاء شهر العسل، توجهت
قمرة مع عريسها الى شيكاغو، التي
اختارها ليبدأ فيها تحضيره
للدكتوراة في التجارة الإلكترونية،
بعد أن حصل على درجة
البكالوريوس في لوس أنجلوس،
والمجستير في إنديانابوليس.
(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٤)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة
بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة "التجارة" تترجم ب
"tehnik".

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Banyak yang mengirimkan surat di alamat emailku. Mereka berkata: "kamu tidak pantas berkedok sebagai perempuan Najd. Kamu pasti meletakkan dendam dan berusaha mencemarkan nama

لغة المصدر

كتبوا لي قائلين: "لست مخلولة
للحديث بلسان فتيات نجد. إنك
مجرد حاقدة تحاول تشويه صورة

baik perempuan Saudi".
Jawaban tulisanku, "kita baru
pada tahap pendahuluan
saudaraku tercinta, kalau pada
email kelima saja kalian sudah
memaklumkan perang
terhadapku, apa yang akan
terjadi dengan email-emailku
yang selanjutnya?"

(Nugroho, 2007, h. 28)

المرأة في المجتمع السعودي. ما زلنا

في البداية يا أحباب. إذا بدأتم

الحرب غلي في الإيميل الخامس،

فماذا ستقولون عني بعد قراءة

الإيميلات القادمة؟! جايبكم خير!!

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٦)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة
بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة " كتبوا " تترجم ب
"mengirimkan" والكلمة " تشويه " تترجم ب " mencemarkan " والكلمة
"ستقولون" تترجم ب " yang akan terjadi " لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الأخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Meski Shedim tidak banyak
mengangkat kepalanya, tetapi
lemparan pandangannya yang
hanya sesekali cukup
memberinya berita bahwa
Walid sedang melihat,
memeriksa, dan menyapu
dirinya dengan seluruh
ketajaman pandangan yang
dimiliki. Saat berjalan menuju
ruang tamu tadi, Shedim
hampir terpeleset karena tahu
bahwa seseorang tengah

رغم أنها لم ترفع رأسها طويلا
لكنها لحتته وهو يتفحص قوامها
حتى كادت تتعثر في مشيتها. شيئا
فشيئا استطاعت سدِّم أن تستطير
على ارتكابها وتتغلب على خجلها
بمساعده. سألها عن دراستها

mengawasinya. Dengan bantuan Walid, sedikit demi sedikit, Shedim mampu menguasai dirinya dan berhasil menaklukkan rasa malunya. Walid banyak mengarahkan percakapan. Mulai dari fakultas dan jurusan, rencana masa depan, cita-cita, hobi, hingga masalah dapur dan memasak.

(Nugroho, 2007, h. 25)

وتخصصها في الجامعة وعن خططها
المستقبلية وهوأيتها وصولا الى منطقة
السؤال المحرمة، المطبخ!
(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٦)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة "طويلا" تترجم ب "banyak". ويزيد المترجم الكلمات، منها: "melihat, memeriksa, dan menyapu" من الكلمة "يتفحص" و "cita-cita" من الكلمة "خططها المستقبلية" و "memasak" من الكلمة "المطبخ" لتأكيد المقصود، ويؤكد أيضا بالجملة "dengan seluruh ketajaman pandangan yang dimiliki." و يترجم المترجم الكلمة "تتعثر" ب "terpeleset" لتسهيل القراء فهم النص.
والمثل الأخر:

لغة الهدف

Terkadang, Walid sengaja membangunkan Shedim hanya untuk memberitahukan bahwa ada lagu permintaan yang sedang terdengar pada siaran radio. Setiap hari Walid meminta Shedim untuk merekomendasikan kacamata, jam tangan, pulpen, baju, celana, dan barang lain yang

لغة المصدر

كان يوقظها من نومها ليسمعها
أغنية أهداها إياه عبر الإذاعة، وكان
يطلب منها كل يوم أن تختار له
نظارة أو ساعة أو عطرا من محال
مختلفة ليقوم بشرائها فيما بعد حتى

akan dibelinya. Semua itu dilakukan semata-mata agar apa yang dikenakannya sesuai dengan selera Shedim.

(Nugroho, 2007, h. 30)

يكون كل ما يرتديه على ذوقها

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٧)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة "على ذوقها" تترجم ب "dengan selera Shedim"، والكلمة "من محال مختلفة ليقوم بشرائها" تترجم ب "dan barang lain yang akan dibelinya". ويزيد المترجم الكلمات، منها: "Terkadan" و "pulpen, baju, celana, dan barang lain" لتأكيد مقصود المؤلف.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Shedim menyimpan rahasia ini rapat-rapat kepada semua orang.

(Nugroho, 2007, h. 36)

كتمت سديم سرها عن الجميع

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الكلمة "rapat-rapat" لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Diantara teman-temannya, Michelle adalah yang paling tidak bisa memahami tipe wanita seperti itu. Tetapi ia tidak mau memancing perdebatan dan diskusi Panjang dengan mereka tentang tema ini.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 44)</p>	<p>لم تكن ميشيل من بين صديقاتها تستسغ هذه النوعية من الفتيات ولا تحبذ الدخول مع أي منهن فينقاش وجدل عقيم.</p> <p>(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٥)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة " تستسغ " تترجم ب " memahami " والكلمة " ولا تحبذ " تترجم ب " tidak mau memancing ". ويزيد المترجم الكلمة " tentang tema ini " لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Setelah perkawinannya berjalan beberapa bulan, keraguan mulai memasukinya. Sikap dan cara Rasyid bergaul dengannya tak banyak berbeda dengan apa yang telah dilakukan ayahnya terhadap ibunya.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 51)</p>	<p>بدأ الشك يتسرب الى نفس قمره بعد مرور بضعة أشهر على زواجهما. لم تكن معاملة راشد لها تختلف كثيرا عن معاملة أبيها لأمها.</p>

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Rentang seminggu terakhir, banyak surat masuk ke alamat emailku bernada marah. Sebagian marah kepada Rasyid yang kasar dan tidak memerdulikan perasaan. Ada juga yang jengkel kepada Qamrah yang lemah di hadapan laki-laki. Sisanya dari mereka adalah mayoritas pengirim email marah kepadaku atas tulisan tentang ramalan zodiak, prediksi nasib bermedia garis tangan dan kartu.

(Nugroho, 2007, h. 56)

لغة المصدر

وصلتني الكثير من الرسائل الغاضبة خلال الأسبوع الماضي. البعض غاضب من راشد الجلف، والبعض من قمرّة الضعيفة، والبقية وهم الأكثرية غاضبون على الحديثي عن الأبراج وقراءة الفنجان والويجي بورد.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٢)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الجملة " dan tidak

"memerdulikan perasaan" والجملة " di hadapan laki-laki." لتسهيل القراءة

فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

Aku tidak suka membaca bait tentang "kelopak mata yang terjatup oleh mendung asmara dan mengalirkan air mata kesedihan dari balik hati yang pecah oleh pengkhianatan.." aku lebih suka mengkristal dengan bait-bait Nizar yang jelas dan belum bisa ditirukan oleh para penyair kontemporer kita. Denga tetap menghormati mereka, aku lebih nyaman mengambil hikmah dalam puisi-puisi Nizar yang sederhana, tetapi dalam dan sarat makna.

(Nugroho, 2007, h. 62)

لغة المصدر

لا أحب القراءة عن صديد الجبين
المتقرح المنبتق من وراء خصر الحزن
السرميدي! ولا أنسجم إلا مع
أبيات نزار الواضحة والتي لم تستطع
أي من هؤلاء الشعراء الجدد مع
احترامي لهم نظم مثلها رغم
بساطتها.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٥)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة

بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الجملة " aku lebih

suka mengkristal" والجملة " aku lebih nyaman mengambil hikmah

"dalam puisi-puisi Nizar yag sederhana, tetapi dalam dan sarat makna.

لتسهيل القراءة فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Aku sempat mendengar desas-desus bahwa kota Malik Abdul Aziz berencana untuk menutup akses email di internet terkait dengan dampak negatif yang muncul dari email-emailku. Argumentasi utamanya adalah pencegahan dari efek negatif dan meninggalkan hal-hal yang merusak.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 88)</p>	<p>سمعت أن مدينة الملك عبد العزيز تسعى لحجب مواقع البريد الإلكتروني التي أبعث رسائلها الأسبوعية من خلالها، من باب سد الذرائع ودرء المفاسد.</p> <p>(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٤٨)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الكلمات، منها: "sempat" و"desas-desus" لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Cinta adalah urusan hati. manusia tidak punya kuasa di hadapannya. Hati berada di genggamannya kedua tangan Tuhan yang dibolak-balik sesuai kehendak-Nya. Andai cinta bukan mutiara berharga, tidak akan mungkin para Nabi</p>	<p>الحب مشاعر قلبية لا سيطرة للإنسان عليها، والقلوب بين أصبعين من أصابع الرحمن يقبلها كيف يشاء، ولو لا أن الحب من</p>

diutus sesuai zamannya.

Rasulullah (Saw) telah menegaskan kenyataan ini: ketika api asmara mulai membara, tak ada yang bisa memadamkan kecuali nikah. Beliau bersabda: "Dua orang yang saling mencintai hendaknya segera menikah" Ibnu Majah: 1847

(Nugroho, 2007, h. 93)

أغلى الأشياءو لما ذهب كثير من
 زمن الأنبياء فيه، وقد جاء تأكيد
 النبي صلى الله عليه وسلم لهذا
 المفهوم بأن نار الحب إذا اشتعلت لا
 يطفئها إلا النكاح وذلك بقوله: لم
 ير للمتحابين مثل النكاح (إبن
 ماجه: ١٨٤٧)

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٥١)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة "معاشر" تترجم ب "urusan" لتسهيل القراء فهم النص.

والمثل الآخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Pekerjaan Shedim tidak terlalu berat, tugas dan tanggung jawabnya hanyalah menyambut nasabah dan membantunya mereka dalam melengkapi formulir yang dibutuhkan. Sesekali dia diminta untuk menerima dan merapikan kertas dan dokumen.

(Nugroho, 2007, h. 111)

لم يكن عملها شاقا، كانت مهمتها تقتصر على استقبال المراجعين ومساعدتهم في تعبئة الإستمارات المطلوبة، أو فرز بعض الأوراق والملفات وترتيبها.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦٠)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. أن الكلمة "فزز" تترجم ب "menerima".

٣- منهج الترجمة الإقتباسية

هذا المنهج مثل منهج الترجمة الحرة لكن منهج الترجمة الإقتباسية يستخدم عند ترجمة الشعر او التمثيلي غالبا. ومثل النص المستخدم منهج الترجمة الحرفية منها:

لغة المصدر	لغة الهدف
سأكتب عن صديقتي فقصة كل	Kutulis tentang para wanita sahabatku,
واحدة أرى فيها، أرى ذاتي ومأساة	Satu persatu
كمأساتي. سأكتب عن صديقتي	Semuanya
عن السجن الذي يمتص أعمار	Dalam diri mereka ku temukan jiwa
السجينات عن الزمن الذي أكلته	Tragedi mereka adalah peristiwa dahsyat bagiku
أعمدة المجالات عن الأبواب التي لا	Ku tulis tentang para wanita sahabatku
تفتح عن الرغبات وهي بمهداها	Tentang penjara yang menghisap umur narapidana
تذبح عن الزنانة الكبرى وعن	Tentang zaman yang dilipat
جدرانها السود، وعن الاف، الاف	

dalam kertas dan pena	الشهيدات دفن بغير أسماء بمقبرة
Tentang pintu-pintu yang tertutup	التقاليد.
Tentang keinginan yang terpasung	صديقتي دمي ملفوفة بالقطن،
Tentang ribuan wanita syahid terkubur tanpa nama.	داخل متحف مغلق نقود صكها
Saudariku...	التاريخ، لا تهدي ولا تنفق مجاميع
Darahku terbungkus dalam bingkisan tertutup berlapis emas	من الأمسك، في أحواضها تخنق
Sejarah dimanipulasi,	وأوعية من البلور، مات فراشها
Kesaksian dikebiri	الأزرق بلا خوف.
Sekumpulan ikan terluka dalam kolamnya.	سأكتب عن صديقتي عن الأغلال
Ku tulis tentang para wanita sahabatku,	دامية بأقدام الجميلات عن الهديان،
Tentang darah yang menetes dan langkah kaki nan jelita	والغثيان عن ليل الضراعات عن
Tentang kegelisahan, kebingungan, nestapa	الأشواق تدفن في المخدات عن
Dan malam sunyi penuh rintihan	الدوران في اللاشيء عن موت
Tentang pasar-pasar yang hilang terkubur	الهنيهات
Tentang lingkaran kehampaan dan perjalanan menuju sirna	صديقتي رهائن تشتري وتباع في
Tentang kematian perlahan-lahan	سوق الخرافات سبايا في حریم
Aku mati ketika kehidupan disemaikan	الشوق موتي غير أموات يشعن،
Ssperti anggur yang terkurung di gelas kaca	يمتن، مثل الفطر! قي جوف
	الزجاجات.
	صديقتي طيور في مغائرها تموت،

Saudariku,

بغير أصوات صح لسانك.

Di sarangnya burung-burung
mati tanpa suara

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢-٣)

(Nugroho, 2007, h. 10-11)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة

الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل

المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير.

والمثل الأخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Kebudayaan kita tergelincir
dalam lumpur dan sabun

ثقافتنا

Masih kita lestarikan warisan
Fir'aun dan Abu Jahal.

فقايع من الصابون والوحل

Kita masih hidup dalam logika
kunci dan gembok

فما زالت بداخلنا رواسب من أبي

Melipat kaum perempuan
dalam gumpalan kapas

جهل

Menguburnya dalam pasir

وما زلنا نعيش بمنطق المفتاح والقفل

Memilikinya seperti benda,

نلف نساءنا بالقطن

Melepasnya ke sawah di siang
hari seperti sapi

ندفنهن في الرمل

Dan mengembalikannya ke
kandang pada malam hari

ونملكهن كالسجاد

Kita memberlakukan hak istri
seperti kuda pacuan

كالأبقار في الحقل

Dipukul agar berlari kencang

Tanpa perasaan, tanpa cinta da
kerinduan

ونرجع آخر الليل

Tanpa kasih sayang	نمارس حقنا الزوجي كالثيران
Kita memperlakukannya sebagai alat	والخيل نمارسه خلال دقائق خمسة
Untuk bekerja da dipekerjakan	بلا شوق، ولا ذوق ولا ميل
Kemudian kita terlelap meninggalkan mereka di tengah api	نمارسه كالآت
Di tengah tanah berlumpur	تؤدي الفعل للفعل
Mereka terbunuh tanpa luka	
Dan kita campakkkan di tengah perjalanan.	ونرقد بعدها موتي ونتركهن وسط النار
Seperti terngiang di telingaku cacian para lelaki pembaca puisi ini, mereka melaknatku	وسط الطين والوحل
Ku harap kalian memahaminya dari sisi yang ku inginkan.	قتيلات بلا قتل
(Nugroho, 2007, h. 25)	بنصف الدرب نتركهن
	يا لفظاظة الخيل!
	(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٣)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير. والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Ku tinggalkan hatiku terluka di dalam kelas. Ku patrikan tetes darahku di atas kapur tulis. Dan sungguh teramat aneh, kapur itu tetap memerah meski luka berwarna cerah.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 37)</p>	<p>على الدفاتر خلفت الصبا نتفا وفي الفصول تركت القلب أجزاء على الطباشير شيء من على دم، عجباً تبدو الطباشير رغم الجرح بيضاء.</p> <p>(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٠)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير. والمثل الأخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Apakah perkataan ini adalah karyaku?</p> <p>Aku sedang mergukan sekelilingku</p> <p>Ragu dengan buku-buku dan tulisanku</p> <p>Ragu dengan jari-jariku</p> <p>Ragu dengan paduan dan pilihan warnaku</p> <p>Apakah ini semua karyaku?</p> <p>Atau ada pihak lainyag</p>	<p>هل هذه الكلمات شغل يدي؟</p> <p>إني أشك بكل ما حولي</p> <p>بدفتاري</p> <p>بأصابعي</p> <p>بتزييف ألواني</p> <p>هل هذه اللوحات من عملي؟</p>

mengambil peran?

ام أنها الموصر ثاني؟

(Nugroho, 2007, h. 43)

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٤)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير. والمثل الأخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Seberapa besar kumencintainya

كيف أحبه؟

Izinkan aku menggambar
bilangannya untukmu

دعني أعد لك كيف

Cintaku sebanyak bilangan
nafas dan sejauh kaki
melangkah

أحبه بكل أبعادي وأنفاسي

Cintaku memenuhi hari-hari

أحبه ملء كل يوم

Aku mengejarnya dengan cinta
karena kewajiban dan tugasku
adalah memberi cinta
sebagaimana laki-laki yang
selalu mengejar perempuan
untuk mengambil haknya.

أسعى اليه بحرية كما يسعى الرجال
لحقوقهم

بطهارة المتعبد بعد الصلاة

Ku tuliskan cinta putih seputih
dan sesuci hamba Tuhan
dengan salatnya

بأحزاني القديمة وبإيمان الطفولة بكل

Ku senandungkan kesetiaan
dan cinta yang selalu pasang
ku sematkan kepercayaan dan
iman masa kecil, biru dan lugu

القديسين الذين رحلوا

kepada orang-orang suci yang
beranjak pergi

بدموعي وابتسامي

Membawa air mata dan
senyumku

وإن شاء الرب

Bila kelak Tuhan menghendaki

سأحبه أكثر بعد الممات

Cintaku kan lebih suci setelah
aku mati

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٢)

Cintaku kan lebih agung
setelah nyawaku terapung,
cintaku kan lebih subur saat
jasad telah lelap di liang kubur.

(Nugroho, 2007, h. 56)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير. والمثل الأخر:

لغة الهدف

لغة المصدر

Wahai penyair, berapa banyak
bunga yang tidak tahu untuk
apa dan untuk siapa
dipersembahkan?

أيها الشاعر: كم مزهرة عوقبت لم
تدر يوما ذنبها

(Nugroho, 2007, h. 104)

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٥٧)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير.

والمثل الآخر:

لغة الهدف	لغة المصدر
Ambil tanganku untuk kita mulai bersama	خني بيدي
Kini saatnya ku hempas segala duka	معك أبتدي أن الأوان
Harus ku sambut datangnya zaman baru	أنسى اللي ككان حتى لوطال
Yang membawakan untukku berita mekarnya bunga	الزمان لازم أوصل للربيع
Sebelum ku tutup usia harus ku tentukan tempatku	قبل ما عمري يضيع وألقى الحنان
Di atas awan	أنا لي مكان بين النجوم
Diantara bintang gemintang	فوق السحاب أغسل بألوان الفرح
Untuk ku sapu segala kepedihan dengan warna-warni ceria.	ككل العذب
(Nugroho, 2007, h. 124-125)	(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٦٨)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يبدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير.

ب. نقد الترجمة في الرواية بنات الرياض

١- تحليل نص الرواية

الرواية بنات الرياض هي الرواية النسوية. تحتوي هذه الرواية الرسائل البريد الإلكترونية ترسل المرأة كل يوم جمعة إلى جمهور مستخدم الإنترنت في جميع أنحاء المملكة العربية السعودية. تحكى تلك الرسائل البريد الإلكترونية قصة أصدقائها الأربعة يكن فتاة في الرياض، وهن قمره ولوميس وشديم وميشيل.

الغرض من كتابة هذه الرواية هو كشف الحجب التي تضر عمدا طوال هذا الوقت. الحجب التي قد أغلقت واقع المرأة في الرياض، إذا أفشت تلك الحجب يصدم الكثيرون في العالم. والغرض الآخر من كتابة هذه الرواية هو جعل الناس يفتحون عقولهم، وترك العادات التي ضارت على بعض الأطراف خاصة على المرأة. ذاك الغرض يتصور في هذا النص:

"سأكتب عن صديقتي عن السجن الذي يمتص أعمار السجينات عن الزمن الذي أكلته أعمدة المحلات عن الأبواب التي لا تفتح عن الرغبات وهي بمهدا تذبح عن الزنزانة الكبرى وعن جدرانها السود، وعن الاف، الاف الشهداء دفن بغير أسماء بمقبرة التقاليد. صديقتي دمي ملفوفة بالقطن، داخل متحف مغلق نقود صكها التاريخ، لا تهدي تنفق مجاميع من الأسماك، في أحواضها تخنق وأوعية من البلور، مات فراشها الأزرق بلا خوف." (بنات الرياض، ٢٠٠٥،

في السابق كانت الروايات النسوية العديدة التي تحدثت عن الفجوة في حقوق المرأة في السعودية منها: الرواية "احتلاس" لهاني النقشبندي، والرواية "Inside The Kingdom" لكارمن بن لادن، والرواية "The Hidden Face of Eve" لنوال السعداوي وغير ذلك.

يكمن الاختلاف بين الرواية بنات الرياض والرواية النسوية في السعودية الآخر يعني في جنس القصة. تقتبس الرواية بنات الرياض من قصة حقيقية.

الرواية "بنات الرياض" تحتوي على خمسين جزءاً يتم تقديمها على شكل بريد إلكتروني، يستخدم المؤلف لغة عربية فصحة، حتى يسهل القراء فهمها. لكن يقدم كل الحوار بلغة العامية. مثل هذا النص:
 "قمر والله! ما شاء الله. تبارك الله. طول الزفة وأنا أذكر الله عليك - مبروك حياتي مرة حلو شكلك. الفستان طالع عليك شي خيالي - يا الله! تجني يا بت! أيش الخلاوة هادي؟ أحلى عروسة شفتها في حياتي!" (بنات الرياض، ٢٠٠٥، ص. ٥).

والمثل الآخر:

"مهوب أنا اللي تسوين معه هالحركات يا قمير، فاهمة وإلا لأ؟! إذا اهلتس ما عرفوا يربونتس أنا اللي باريتس-! أنت منت بصاحي! والله لو تموت ما رحت!! كأننا أعتذر لهالفليبية؟! وعلى إيش!! مين فينا اللي لازم يعتذر للثاني؟! أنا والآ انت وهي!!؟؟ (مسكا بذراعها بعنف) شوفي يا حرمة! الجية يتجين والاعتذار بتعتدرين، ومن بعدها بتركبين أول

طيارة وتطسين على بيت اهلتس ولا عاد أبغي أشوف
 خشتس هنا مرة ثانية. موب أنا اللي واحدة مثلتس تمشي
 كلامها عليه-! إيه هين!! أنا حرمة وهي الليدي اللي ما
 ترضى عليها كلمة!! وش معنى الشغالات اللي ترضى لهم
 يمشون كلامهم عليك!!" (بنات الرياض، ٢٠٠٥، ص.
 ٤٩).

٢- غرض ترجمة الرواية بنات الرياض

في ترجمة رواية بنات الرياض، يستخدم Syahid Widi Nugroho ثلاث مناهج الترجمة منها: الأول، منهج الترجمة الحرة بتبديل تركيب الجمل حتى إزالة بعض الجمل في اللغة المصدر منها الحوار المكتوب باللغة العامية، وزيادة عدة جمل لا تكتب في النص المصدر. ودليل استخدام منهج الترجمة الحرة في رواية بنات الرياض كالتالي:

لغة المصدر	لغة الهدف
تولت ميشيل التي تحمل رخصة قيادة دولية قيادة جيب الإكس فايف ذي النوافذ المعتمة كليا والذي تدبرت استتجاره من أحد معارض تأجير السيارات باسم السائق الحبشي. اتخذت لميس مكاتها الى جانب ميشيل بينما تراصت بقية	Michelle berada di belakang kemudi mobil, dan Lumeis menemaninya di samping. Lima orang teman-teman yang lain berada di kursi belakang. Musik mulai terdengar keras dari tape mobil, dan perjalanan mereka menjadi pusat perhatian para lelaki. Paras yang cantik ditambah dengan perilaku yang mendobrak tradisi, membuat mereka seakan menjadi tujuh ekor kijang dalam kerumunan singa

yag lapar. Perempuan mengendarai mobil sendiri apalagi ditambah dengan musik yang menghentak, memang masih menjadi pemandangan yang asing bagi masyarakat Riyadh.

(Nugroho, 2007, h. 19)

الفتيات وهن خمسة في المقاعد الخلفية، وارتفع صوت المسجل مصحوبا بغناء الفتيات ورقصهن. كان محل القوة الشهير في شارع التحلية أول محطة توقفن عندها، ومن الزجاج المظلل أدرك الشبان بفراساتهم أن في الإكس فايف صيدا ثمينا، فأحاطوا بها من كل جانب. (الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٨-٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم نص المصدر كله، لكن ينقص نص المصدر في الجملة: " قيادة دولية قيادة جيب الإكس فايف ذي النوافذ المعتمة كليا والذي تدبرت استئجاره من أحد معارض تأجير السيارات باسم السائق الحبشي " ويزيد الجملة، يعني: " paras yangcantik ditambah dengan perilaku yang mendobrak tradisi, membuat mereka seakan menjadi tujuh ekor kijang dalam kerumunan singa yang lapar. Perempuan mengendarai mobil sendiri apalagi ditambah dengan musik yang menghentak, memang masih menjadi pemandangan yang asing bagi masyarakat Riyadh لا تكتب فينص المصدر.

إذا يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة، فيميل المترجم اللغة الهدف. لأن منهج الترجمة الحرة يفضل المحتوى ويتخلى عن تركيب النص المصدر بتبديل تركيب النص المصدر غالبا. أما السبب الآخر يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة في ترجمة الرواية بنات الرياض هو وجود

الاختلافات المتناقضة بين الثقافات في المملكة العربية السعودية وإندونيسيا، حتى إذا استخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية فيصعب القارئ فهم محتويات نص الرواية.

والثاني، منهج الترجمة الحرفية، بترجمة نص المصدر كلمة بكلمة ويركب الجمل مثل تركيب اللغة الهدف. ودليل استخدام منهج الترجمة الحرفية في رواية بنات الرياض كالتالي:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>بعد أن قرأت له (مدخل الى التحليل النفسي) و (مختصر التحليل النفسي) و (ثلاثة مباحث في نظرية الجنس) و (الحياة الجنسية) و (الطوطم والحرام)، اكتشفت سديم أن فرويد وليدواته وطواطمه وخياره وفقوسه لن يساعدها في حل مشكلتها ولن يشرحوا لها سبب تخلي وليد عنها. كانت قد عثرت على مؤلفين من المؤلفات المترجمة لفرويد في مكتبة جزير في الرياض، أما البقية فكانت قد أوصلت إحدى زميلاتهما في الجامعة بأن تأتيها بها من لبنان قبل أن تسافر سديم الى لندن.</p>	<p>Setelah membaca buku “Problematika kejiwaan: Sebuah pengantar, Ringkasan Solusi Psikologis, dan Pembahasan Teori Gender”, tergambar baginya bahwa para penulis buku ini tak akan bisa menyelesaikan masalah. Mereka tidak mungkin menjelaskan kepada Shedim apa penyebab Walid meninggalkan dirinya. Dua buku pertama adalah buku-buku yang dipersiapkannya untuk dipelajari dengan seksama itu didapatkannya dari toko buku Jariri di Riyad. Sedangkan buku yang terakhir adalah hasil rekomendasi seorang sahabat kampusnya. Dia pun mendapatkannya dari Lebanon sebelum berangkat ke London.</p> <p>(Nugroho, 2007, h. 70)</p>

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٩)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم نص المصدر كلمة بكلمة تم يركبه كتركيب لغة الهدف. ويزيد المترجم الكلمات، منها: "buku-buku yang dipersiapkannya untuk" و "problematika kejiwaan" "dipelajari dengan seksama" لتأكيد مقصود المؤلف. ويرخص المترجم الجملة " (مدخل الى التحليل النفسي) و (مختصر التحليل النفسي) و (ثلاثة مباحث في نظرية الجنس) و (الحياة الجنسية) و (الطوطم والحرام)" حتى تترجم ب " sebuah pengantar, ringkasan solusi psikologis, dan " pembahasan teori gender "والجملة " أن فرويد وليبيدواته وطواطمه وخياره وفقوسه" تترجم ب "para penulis buku ini" لتسهيل القراء فهم النص.

إذا استخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية، فيميل المترجم اللغة المصدر. لأن منهج الترجمة الحرة يترجم نص المصدر كلمة بكلمة. أما السبب الآخر يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية في ترجمة الرواية بنات الرياض هو حفظ أصل نص المصدر ومحتويه.

والثالث، منهج الترجمة الإقتباسية بتبديل تركيب الجمل حتى إزالة بعض الجمل في اللغة المصدر وزيادة عدة جمل لا تكتب في النص المصدر مثل منهج ترجمة الحرة. أما الاختلاف بين منهج الترجمة الحرة ومنهج الترجمة الإقتباسية في جنس النص. منهج الترجمة الإقتباسية يستخدم في ترجمة الشعر والرواية التمثيلية. ودليل استخدام منهج الترجمة الإقتباسية في رواية بنات الرياض كالتالي:

لغة المصدر	لغة الهدف
إليكم أكتب رسائلي، عليها تقدح الزناد، فينطلق التغيير.	Duhai untukmu, ku tulis semua surat ini, semoga mengilhami sebuah perubahan.
هذه ليلتي، وقصة الأمس بطلاهما	Inilah malamku, cerita kemarin terangkai darimu, dan teruntukmu.
'منكم وفيكم'	(Nugroho, 2007, h. 10)
(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢)	

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم منهج الترجمة الإقتباسية لأن المترجم لا يترجم نص المصدر كلمة بكلمة لكن يدل المترجم تركيب نص المصدر بأن يحفظ محتوى نص المصدر وجمال التعبير.

إذا استخدم المترجم منهج الترجمة الإقتباسية، فيميل المترجم اللغة الهدف. لأن منهج الترجمة الإقتباسية يفضل المحتوى ويتخلى عن تركيب النص المصدر بتبديل تركيب النص المصدر غالباً مثل منهج الترجمة الحرة. أما السبب الآخر يستخدم المترجم منهج الترجمة الإقتباسية في ترجمة الرواية بنات الرياض هو حفظ محتوى نص المصدر، حتى إذا استخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية فيصعب القارئ فهم محتويات نص الرواية ويصير الترجمة صارماً.

٣- مقارنة نص المصدر والترجمة

من الأشياء الرئيسية المعتمدة عند مقارنة نص المصدر مع الترجمة يعني إنسجام بالترجمة تستخدم منهج ترجمة الحرفية. حتى إذا يجد الناقد الاختلافات مع الترجمة الحرفية لا بد ان يصنف الناقد الاختلافات من حيث الموضوع، وتركيب الجملة، والاستعارات، والكلمات الثقافية، والترجمات السيئة، والأسماء، والكلمات الجديدة، والكلمات لا يمكن المترجم ترجمتها، والغموض، ومستوى اللغة .

ستبدأ الباحثة بمقارنة موضوع نص المصدر وموضوع المترجم. قد يترجم موضوع ترجمة الرواية بنات الرياض باللغة الإنجليزية يعني "The Girls of Riyadh". يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية. كلمة "بنات" بشكل جمع المؤنث يترجم بـ "The Girls" بشكل الجمع. لكن ينبغي المترجم أن يترجم كلمة "بنات" بـ "gadis-gadis" لأن ترجمة الرواية باللغة الأندونيسية، حتى لا تلتبس اللغة بين الموضوع ومحتوى الترجمة. وبعد ذلك، تقارن الباحثة تركيب نص المصدر باللغة العربية مع الترجمة باللغة الإندونيسية، تكون الاختلافات بين اللغتين في تركيب الجملة طبعاً. والنص يدل ذلك:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>حدثنا أبو بكر بن أبي شيبة حدثنا وكيع عن هشام بن عروة عن أبيه عن عائشة قالت: ما ضرب رسول الله -صلى الله عليه وسلم- خادماً</p>	<p>Aisyah istri Nabi, berkata: "Rasulullah (Saw) tidak pernah memukul pembantu dan perempuan. Bahkan Rasulullah (Saw) tidak pernah memukul apapun dengan tangan mulianya. Sunan Ibnu Majah: 2060.</p>

(Nugroho, 2007, h. 88)

له ولا امرأة ولا ضرب بيده شيئا.

سنن ابن ماجه: ٢٠٦٠

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٤٨)

من هذا النص، تجد الباحثة الاختلاف في التركيب بين نص المصدر باللغة العربية والترجمة باللغة الإندونيسية. تترجم الجملة " ما ضرب رسول الله -صلى الله عليه وسلم- خادما له ولا امرأة" بـ "Rasulullah (Saw) tidak pernah memukul pembantu dan perempuan". في نص المصدر يقدم الفعل ثم الفاعل، بل في الترجمة يقدم الفاعل ثم الفعل.

والمثل الأخر:

لغة الهدف

Pembicaraan selanjutnya adalah tentang hal-hal yang berkaitan dengan keluarga dan rasa ingin tahu mengenai kecenderungan masing-masing. Harap-harap cemas dan sesekali keduanya pun saling tersipu bergantian. Mungkin ada hasrat yang tertahan. Mungkin ada rasa yang masih saling disembunyikan. Mungkin semua itu hanyalah strategi untuk saling menahan harga.

(Nugroho, 2007, h. 127)

لغة المصدر

الله يعينك ويسهل عليك. تلاقى
الوالدة الحين طائيرة من الفرحة
برجعتك - ايه والله متشوقة بس إنها
ما زالت في باريس مع خواتي
البنات. يا جيني لها مسكينة طول
فترة دراستي وهي كل يوم تتصل
على وتقول لي: يا وليدي ما هو
نت؟ ما جاب خاطرک؟ ما ودك

ترجع؟ ما ودك تعرس؟- والله معها
 حق. ما ودك تعرس؟ سألت سديم
 بعفوية وعيناها معلقتين بالفجلة
 الكبيرة بين سنيه الأماميين- أفا..
 هادي ثاني دقة في غضون دقيقة!
 حرام عليك، لها لدرجة شايفتني
 شايب؟- لا لامو قصدي والله لا
 تفهمني غلط! بس يعني، ماني
 متعودة أشوف شاب سعودي فوق
 ثلاثين وما هو متزوج. العادة شبابنا
 من قيل ما يخط الشنب وهم
 مرتكزين في الطالعة والنازلة عند
 أميماهم: يمه تكفين أبي أعرس!
 تكفين زوجيني-! أنا صعب شوي،
 وعندني مواصفات معينة صعب
 تتواجد في بنات كثير هاليومين
 بصراحة أنا معطي أهلي من سنين
 مواصفات البنت اللي أبغي أرتبط
 فيها وقايل لهم دوروا براحتكم، بس
 للحين ما لقوا لي البنت اللي على
 مزاجي. على العموم، أنا مرتاح
 كذا وما ناقصني شي- ممكن أعرف

وش تطلع هاذي المواصفات الصعبة
 اللي ما في أحد قادر يلقي لك
 إياها؟؟- تأمرين أمر. بس ممكن قبل
 ما أنسى أطلب منك طلب صغير؟
 وهي تتأمل أسنانه البيضاء وتفكر
 بعمق: هل يمكنها يا تري أن تمرر
 طرف بنصرها عبر تلك الفلجة؟؟
 تفضل... ممكن أسمع صوتك الليلة
 قبل ما أنام؟

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٧٠)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يرخص الحوار الطويل
 ويصيره الحكاية. حتى يغير المترجم تركيب نص المصدر لكنه يحفظ محتوى
 النص.
 والمثل الأخر:

لغة الهدف

Berbeda dengan adiknya,
 Lumeis berkepribadian supel
 dan luas pergaulannya. Dengan
 tingkat Pendidikan yang tinggi,
 Lumeis mampu membangun
 relasi kuat dengan berbagai
 kelompok dan kalangan dari

لغة المصدر

كانت لميس أكثر جرأة وشجاعة
 من تماضر التي تؤثر السير بجانب
 الحائط، وتصف أختها دائما

bawah hingga atas. Lumeis lebih berani melakukan resiko dan lompatan pemikiran. Di mata Tamara, Lumeis adalah gadis yang sembrono, lincah, dan cenderung genit.

(Nugroho, 2007, h. 38)

بالمتهورة واللعب

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢١)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يغير تركيب نص المصدر بأن يضيف الجمل لا تكتب في نص المصدر، لكن لا يخرج الجمل المزيدة من محتوى النص.
والمثل الأخر:

لغة الهدف

Ada surat-surat yang masuk ke inbox-ku dan menuduh bahwa aku meniru karya beberapa sastrawan, terutama dalam cara penulisan. Aku sendiri merasa nyaman dan menganggap mulia untuk mengakui bahwa aku meniru sebuah buku sebagaimana mereka katakan. Tetapi sebenarnya, sungguh kemampuanku sangat kecil dan kerdil jika dibandingkan dengan para pujangga itu. Tetapi alangkah piciknya orang yang tidak mau meniru tokoh hebat yang dikaguminya!

(Nugroho, 2007, h. 43)

لغة المصدر

اقممني الكثيرون بأني أفلد طريقة بعد الأدباء في الكتابة، ولي الشرف صراحة أن أفلد كتابا كالذين ذكروا، مع أنني والله أصغر من أن أفلدهم. للأمانة، أنا أكتب بهذا الأسلوب (المصرقع) حبتين، حبة فوق وحبّة تحت منذ صغري، ولدي ما يثبت أن صرقتي قديمة و (منذ مبطي)، دفاتر مادة التعبير المليئة بخبثاتي عبر السنين. كان أكثر ما يغيظني المدرسات اللواتي لا

تستهويهن تقليعاتي وكتاباتي
المرجوجة. كنت أعاقب هؤلاء شر
عقاب فأنقل لهم مواضيعا من دفاتر
قريباتي أو صديقاتي من المدارس
الأخرى. لست أنسى المرة التي
طلبت فيها إحدى المعلمات
الرزينات مني أن أقرأ موضوعي عن
الشجرة أمام زميلاتي في الفصل.
وقفت بثقة في مواجهة ثلاثين طالبة
لأقرأ ما نقلته من كراسة إحدى
قريباتي الأكبر مني بثلاث سنوات (:
من منا لا يعرف الشجرة؟ الشجرة
هي المصنع الأول للأكسجين.) بعد
بضعة سطور إضافية تعديبية من هذا
النوع، طلبت مني المعلمة أن أعود
إلى مقعدي، ورجتني أن لا أنقل
مواضيعا من آخرين في القادمة!
واعترفت لي على مضض أنها تفضل
مواضيعي المرجوجة على هذه
التفهات. ما أسوأ أن لا يجد
الإنسان تقديرا من أقرب الناس إليه.
في تلك السن المبكرة، عرفت أحد

أهم الأسباب المؤدية الى الزواج
الثاني.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٤-٢٥)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يغير تركيب نص المصدر
بأن يرخص الجملة الطويلة ويصير الجملة القصيرة، لكن يحفظ محتوى
النص.
والمثل الأخر:

لغة الهدف

“Bukan begitu. Kamu harus
pastikan ada apa diantara
mereka?” kata Shedim
memberi anjuran
(Nugroho, 2007, h. 86)

لغة المصدر

لا يا بنتي. تجلسين معها وتحاولين
تعرفين منها طبيعة علاقتها بزواجك
ومن متى هالعلاقة. ما تدرين! يمكن
حتى يكون مخبي عنها أنه متزوج! أنا
باموت واعرف وش لقي فيها ذي
القردة أم عيون ممغطة؟- أهم من
أنك تعرفين وش لقي في شكلها،
إنك تعرفين وش لقي في شخصيتها.
ما يقولون أعرف خصمك؟

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٤٦)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم لا يترجم الحوار باللغة العامية، يعني الجملة: " ما تدرين! يمكن حتى يكون مخي عنها أنه متزوج! أنا باموت واعرف وش لقي فيها ذي القردة أم عيون ممغطة؟- أهم من أنك تعرفين وش لقي في شكلها، إنك تعرفين وش لقي في شخصيتها. ما يقولون أعرف خصمك؟". حتى يكون الاختلاف بين نص المصدر والترجمة.

بعد ذلك، تقارن الباحثة نص المصدر مع الترجمة لتجد الباحثة الترجمات السيئة والنص يدل ذلك:

لغة الهدف

لغة المصدر

Dua minggu setelah pesta pernikahan Qamrah, Badriyah, Bibi tertua Shedim menerima banyak sekali telepon yang menanyakan perihal gadis itu dan mengajukan lamaran. Mungkin bermula dari kesan-kesan mereka atas penampilan Shedim yang memesonakan selama perhelatan pesta Qamrah. Begitu banyaknya jumlah pelamar hingga bibi Badriyah mengambil kebijakan untuk memilih sendiri mereka itu. Dia melakukan penolakan bagi beberapa pelamar yang menurutnya kurang cocok dengan keponakannya, dan hanya memberitahukan beberapa pelamar berkualitas kepada Shedim dan ayahnya.

(Nugroho, 2007, h. 22)

بعد حفل زفاف قمره بأسبوعين، تلقت خالة سديم الكبرى -الخالة بدرية- عددا من الإتصالات من أمهات خاطبات يسألن عن ابنة الأخت الجميلة. استقصت الخالة عن المقدمين بطرقها الخاصة واستبعدت من هو غير مناسب منهم حسب رأيها وقررت أن تخبر أبو سديم عن أهم الخاطبين فقط. وإن لم يتم النصيب فالباقون منتظرون، ولكن لا داعي لإخبار أبو سديم وسديم عن الكل مرة واحدة حتى (لا يكبر رأسها) عليها

وعلى ابنها وبناتها.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١١)

من هذا النص، تجد الباحثة بأن تترجم الكلمة "استقصت" بـ "mengambil kebijakan untuk memilih sendiri" وذلك مثل الترجمة السيئة، لأن معنى لفظ "استقصت" في القاموس الوسيط (٢٠٠٤، ص. ٧٤١) "بلغ أقصاه في البحث عنه". والأخر يزيد المترجم الجمل لا تكتب في نص المصدر، يعني: " mungkin bermula dari kesan-kesan mereka atas penampilan Shedim yang memesona selama perhelatan pesta Qamrah."

تقترح الباحثة شكل الترجمة الأخر من تلك الفقرة، يعني:

"dua pekan setelah pernikahan Qamrah, Badriyah, bibi tertua Shedim, mendapat banyak telepon dari para pelamar yang menanyakan perihal Shedim. Badriyah melakukan penyelidikan atas para pelamar tersebut dengan caranya sendiri, dan menolak beberapa pelamar yang dianggapnya tidak sepadan dengan Shedim, sehingga Badriyah hanya memberitahukan kepada ayah Shedim dan Shedim beberapa pelamar yang dianggap sepadan dengan Shedim secara bertahap."

بعد ذلك، تقارن الباحثة بين نص المصدر مع الترجمة لتجد الباحثة

الإستعارات. والنص يدل ذلك:

لغة الهدف

لغة المصدر

Shedim meninggalkan Walid dan ayahnya, hatinya bagaikan burung-burung sedang berkicau.

فخرجت من الصالة وفي قلبها عصافير تزقزق

(Nugroho, 2007, h. 30)

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ١٦)

من هذا النص، تجد الباحثة أن المترجم يترجم الإستعارة بمنهج الترجمة الحرفية.

بعد ذلك، تقارن الباحثة نص المصدر مع الترجمة لتجد الباحثة كلمة الغموض. والنص يدل ذلك:

لغة الهدف

Pada hari Valentine, Michelle mengenakan pakaian warna merah. Tas yang dibawa juga bernuansa merah. Demikian juga dengan teman-temannya di kampus. Hari itu kampus berwarna merah. Pakaian merah.

(Nugroho, 2007, h. 58)

لغة المصدر

في الفالنتاين أو عيد الحب، ارتدت ميشيل قميصاً أحمرًا وحملت حقيبة من نفس اللون، وكذلك بالنسبة إلى شريحة كبيرة من الطالبات، فاصطبغ الحرم الجامعي باللون الأحمر.

(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٣٣)

من هذا النص، تجد الباحثة الغموض في الكلمة "قميصاً" تترجم بـ "pakaian"، حتى يشتمل كل شكل من ملابس فيها، حيث أن في القاموس الوسيط (٢٠٠٤، ص. ٧٥٩) معنى الكلمة "قميص" يعني "الشعار تحت الدثار و-الجلباب. و-غلاف القلب و-المشيمة. و-لباس رقيق يرتدي تحت السترة غالباً".

تقترح الباحثة شكل الترجمة الأخر من تلك الفقرة، يعني:

“pada hari Valentine, Michelle mengenakan kemeja warna hitam dan tas yang berwarna senada, begitu juga dengan teman-temannya. Sehingga pada hari itu kampus dipenuhi dengan nuansa merah”.

بعد ذلك، تقارن الباحثة نص المصدر مع الترجمة لتجد الباحثة الكلمات الثقافية. والنص يدل ذلك:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Suatu hari mereka ingin bepergian, bersama teman-teman yang lain dan sepakat mengadakan pertemuan di rumah Michelle. Gadis itu mengenakan celana dengan banyak saku yang menyembunyikan sisi kewanitaannya. Dia juga mengenakan kain lena yang menutupi rambut, serta kacamata gelap yang melindunginya dari terik matahari.</p>	<p>كان الإجتماع في منزل ميشيل التي ارتدت بنطالا فضفاضاً به الكثير من الجيوب مع سترة ضخمة لتخفي معالم الأنوثة منها، وطاقيه ‘بندانة’ خبأت تحتها شعرها، ونظارة شمسية ملونة لتبدو كمراهق أفلت من رقابة والديه.</p>
(Nugroho, 2007, h. 18-19)	(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٨)

من هذا النص، تجد الباحثة تغير المعنى في الكلمة الثقافية وهي الكلمة "طاقية 'بندانة'" باللغة العامية تترجم بـ "kain lena". أما معنى الكلمة "طاقية 'بندانة'" يعني "penutup kepala-Bandana".

بعد ذلك، تقارن الباحثة نص المصدر مع الترجمة لتجد الباحثة التناقض في ذكر الإسم. والنص يدل ذلك:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>رغم التشابه الظاهري بين لميس وتوأمةا تماضر إلا أن هناك اختلافات شاسعة بين الأختين في الطباع والأفكار.</p> <p>(الصانع، ٢٠٠٥، ص. ٢٠)</p>	<p>Meski mempunyai kemiripan fisik, Lumeis dan Tamara saudara kembarnya- mempunyai kebiasaan dan pemikiran yang jauh berbeda. (Nugroho, 2007, h. 37)</p>

من هذا النص، تجد الباحثة إختلاف النطق في الكلمة "تماضر"
ينطق ب "Tamara" في الترجمة.
ولم تجد الباحثة في ترجمة الرواية بنات الرياض الكلمات الجديدة
والكلمات لا يمكن المترجم ترجمتها ومستوى اللغة.

٤ - تقييم الترجمة

في تقييم الترجمة، يقسم الناقد إلى خطوتين، وهما: تقييم الدقة
المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر المترجم، وتقييم الدقة المرجعية
والعملية في الترجمة من وجهة نظر الناقد.

أ) تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر المترجم
يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة عند ترجمة الرواية
"بنات الرياض" غالباً، وفي بعض النص يستخدم المترجم منهج
الترجمة الحرفية ومنهج الترجمة الإقتباسية. لأن يستخدم المترجم
منهج الترجمة الحرة عند ترجمة الرواية "بنات الرياض" غالباً فينقص
ويزيد المترجم نص المصدر ويركز المترجم محتوى النص بإهمال
تركيب نص المصدر والميل الى اللغة الهدف. بيد أن المترجم

يستخدم منهج الترجمة الحرة، لكن المترجم ينجح في نقل الأفكار والحقائق، حتى يسهل القارئ فهم محتويات الرواية.

(ب) تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر الناقد في ترجمة الرواية "بنات الرياض"، لا يترجم المترجم الحوار المكتوب في نص المصدر باللغة العامية، لذا أما ترجمة الرواية "بنات الرياض" تحتوي الحكاية فقط. لا تعرف الباحثة طبعاً سبب عدم ترجمة الحوار فيها لكن ينجح المترجم في نقل الأفكار والحقائق بإضافة الجمل التفسيرية.

(ج) تقييم دقة الترجمة مستقلاً

وبعد ذلك، تقيم الباحثة ترجمة الرواية بنات الرياض مستقلاً يعني أن ترجمة الرواية بنات الرياض هي الرواية الممتازة تقدم قصة بشكل رسالة البريد الإلكتروني، بإضافة مقدمة مختلفة في كل فصل. تم ترتيب الكلمات بشكل جميل، على الرغم من وجود بعض الجمل يصعب فهمها بسبب ترتيب الكلمات المعقد.

٥- تقييم جودة الترجمة

تتميز نتائج الترجمة الجيدة بتحقيق الأهداف المرجوة، ولكل نوع من أنواع النص معايير جودة مختلفة. في النصوص الموثوقة أو التعبيرية، تتأكد الوظيفة الجمالية في اللغة، بحيث يكون الشكل والمحتوى نفس الأهمية. تعتبر جودة ترجمة الرواية بنات الرياض معتدلة، لأن فيها تكون النواقص منها الحوار غير المترجم واستخدام منهج الترجمة الحرة، حيث يكون كل نتيجة الترجمة تستخدم منهج الترجمة الحرة تعتبر ب "عمل ترجمة". "بسبب كثرة إضافة الجمل وحذف الجمل التي يقوم بها المترجم.

الباب الرابع الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

ومن نتائج تحليل منهج الترجمة المستخدم والنقد الترجمة في ترجمة الرواية "بنات الرياض"، تجد الباحثة البيانات تتفق بأسئلة البحث المطروحة. وبعد ذلك ترخص الباحثة النتائج على النحو التالي:

١- يكون ثلاث مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية "بنات الرياض"، يعني: (١) منهج الترجمة الحرة، (٢) منهج الترجمة الحرفية، (٣) منهج الترجمة الإقتباسية.

٢- بناء على خطوات إجراءات نقد الترجمة لبيتر نيومارك، ترخص الباحثة أن: (١) الرواية بنات الرياض من نوع الرواية النسوية من القصص الحقيقية، (٢) يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة بأن لا يكون نتائج الترجمة صارما، ويستخدم المترجم منهج الترجمة الحرفية لحفظ محتوى النص، ويستخدم المترجم منهج الترجمة الإقتباسية لحفظ جمال التعبير، (٣) تجد الباحثة الخطء عند الترجمة الكلمات الثقافية، والأسماء، و تجد الباحثة الغموض والإستعارة، (٤) دقة المرجعية والعملية في الترجمة في الحد المتوسط، (٥) جودة ترجمة الرواية بنات الرياض متوسطة.

ب. الإقتراحات

قد تم هذا البحث تحت العنوان نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بنظر بيتر نيومارك وترجو الباحثين المقبلين ان يستمروا هذا البحث حتى يكمل تحليل الرواية كلها ام يتطورون هذا البحث باستخدام النظرية الأخرى.

قائمة المصادر والمرجع

المصادر

Nugraha, Syahid Widi. (2007). *Banat ar-Riyadh*. Cahaya Intan Suci: Jakarta Selatan.

المراجع العربية

مطمئنة، ميا. (٢٠١٧). نقد ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر وكيف عالجها الإسلام ليويسوف القرضاوي. رسالة ماجستير غير منشورة. جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

اللغة العربية، معجم. (٢٠٠٤). المعجم الوسيط. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

المراجع الأجنبية

- Akmaliyah. (2016). *Wawasan dan Tehnik Terampil Menerjemahkan*. Edisi Revisi. Pustaka Rahmat: Bandung.
- Balaga, Siti Annisa Putri dan Rizkha Octaviani. (2020). *Kritik terhadap Penerjemahan Surat Belasungkawa dari Palestina Untuk Indonesia* dalam Munasba Universitas Al Azhar Indonesia.
- Fatawi, M. Faishol. (2017). *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Iryana, dan Rizky Kawasati. (2019). *Tehnik Pengumpulan Data Metode Kualitatif*. INA-Rxiv. Februari 11 . diakses pada 10 Maret 2021 <https://osf.io/preprints/inarxiv/2myn7>.
- Jufri. (2007). *Metode Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Badan Penerbit Universitas Negeri Makassar: Makassar.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentke Hall: New York.
- Novel (Def. 1) (n. Sas). Dalam Kamus Besar bahasa Indonesia (KBBI) Online. Diakses melalui <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/novel>, 17 Maret 2021.
- Rosyidi, Abdul wahab. (2007). *Peran Makna dalam Penerjemahan* dalam *Lingua Jurnal Linguistik dan Sastra Fakultas Humaniora UIN Maulana Malik Ibrahim* 2 (1): 70-85 dari <https://doi.org/10.18860/ling.v2i1.559>.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. (2016). *Translation Bahasan Teori dan Penuntut Praktis Menerjemahkan*. Edisi revisi. Kanisius: Yogyakarta.
- Sutopo, Anam. (2014). *Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter*

- Newmark* dalam Kajian Linguistik dan Sastra Universitas Muhammadiyah
26 (2): 128-136 dari
<http://journals.ums.ac.id/index.php/KLS/article/view/4114>.
- Suwendra, I Wayan. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Ilmu Sosial, Pendidikan, Kebudayaan, dan Keagamaan*. Nilacakra: Bali.
- Zafrialdi, M. (2010). *Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek* dalam
Humaniora Jurnal BINUS 1 (1): 115-121 dari
<https://doi.org/10.21512/humaniora.v1i1.2154>.
- Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. FBS UNP
Press: Padang.

السيرة الذاتية

نور خليفة العليين، ولدت في جومبانج في التاريخ ٣ من يونيو ١٩٩٩م. تخرجت من المدرسة الابتدائية نور الهدى سنة ٢٠١١م. ثم التحق بالمدرسة المتوسطة فتاح هاشم تامباك براس جومبانج سنة ٢٠١٤م. ثم التحق بالمدرسة الثانوية فتاح هاشم تامباك براس جومبانج سنة ٢٠١٧م. ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية و الحكومية مالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس في كلية الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢١م. في مالانج أسكن وأدرس في المعهد الجامعة العالي.

